



BUDGET 2016
RAPPORT AU CONSEIL COMMUNAL

15/12/2015

BEGROTING 2016
VERSLAG AAN DE GEMEENTERAAD

A. Introduction / Inleiding

En application de l'article 96 de la nouvelle loi communale, le Collège des Bourgmestre et Echevins vous soumet le budget 2016. Ce budget a été établi conformément :

- aux dispositions de la circulaire ministérielle de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en vue de l'élaboration du budget 2016 ;
- aux diverses dispositions légales et réglementaires ;
- à la situation financière de la commune.

Ingevolge het artikel 96 van de nieuwe gemeentewet legt het College van Burgemeester en Schepenen u het ontwerp van de begroting 2016 voor. Deze begroting werd opgesteld overeenkomstig :

- *de bepalingen van de ministeriële omzendbrief van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve betreffende het opstellen van de begroting 2016;*
- *de verschillende wettelijke -en reglementaire beschikkingen;*
- *de financiële toestand van de gemeente.*

1

Ce rapport comporte :

- une note d'orientation qui comporte les axes politiques fondamentaux choisis pour les trois prochaines années (Art. 242bis de la Nouvelle Loi Communale)
- une synthèse du projet de budget et le rapport annuel du Receveur communal relatif à la situation financière de la commune (Article 136§1, 9° de la Nouvelle Loi Communale)
- la politique générale et financière de la commune;
- une vue générale de la situation de l'administration et des affaires de la commune ainsi que tous les éléments utiles d'information;
- les données sur lesquelles nous estimons devoir attirer votre attention ;
- les informations sur les aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière de la commune.

Dit verslag bevat :

- *een oriëntatienota die de hoofdbeleidskeuzen bevat die voor de drie eerstvolgende jaren vastgesteld worden (Art. 242bis van de Nieuwe Gemeentewet)*
- *een synthese van het ontwerp van de begroting en het jaarlijks verslag van de Gemeenteontvanger over de financiële toestand van de gemeente (Artikel 136§1, 9 van de Nieuwe Gemeentewet);*
- *het algemeen en financieel beleid van de gemeente;*
- *een overzicht van de toestand van het bestuur en van de gemeentezaken met alle nuttige informatiegegevens;*
- *de gegevens waarop wij uw aandacht willen vestigen.*
- *de informaties over de sociale-, ethische- en milieuaspecten in het financieel beleid van de gemeente.*

Le présent rapport a été présenté le 15 décembre 2015 au Conseil communal, avant le vote du budget 2016.

Dit verslag werd voorgesteld aan de Gemeenteraad van 15 december 2015, vóór de stemming van de begroting 2016.

Par ordonnance / *In opdracht :*

Le Secrétaire communal,
De Gemeentesecretaris,

Le Bourgmestre,
De Burgemeester,

Philippe ROSSIGNOL

Joël RIGUELLE

B. Note d'orientation pour les trois prochaines années (Art. 242bis NLC) / Oriëntatienota voor de drie eerstvolgende jaren (Art. 242bis NGW)

Avant d'évoquer les objectifs que nous sommes en mesure de réaliser pour les trois années à venir de cette mandature communale, je voudrais rappeler quelques points forts des trois années écoulées. D'emblée, je voudrais remercier tous les services communaux et ceux du CPAS qui se sont investis au quotidien pour atteindre ces objectifs avec des moyens financiers et humains limités. Remercier aussi les membres du Collège et du conseil communal ainsi que ceux du Conseil du CPAS pour leur investissement et leur engagement.

Vóór ik de doelstellingen bespreek die we de volgende drie jaar van de gemeentelijke bestuursperiode kunnen verwezenlijken, zou ik enkele sterke punten van de voorbije drie jaar willen belichten. Maar vooraf wil ik alle gemeentediensten en de diensten van het OCMW bedanken die zich iedere dag opnieuw hebben ingezet om met beperkte financiële middelen en mankracht die doelstellingen te bereiken. Ook een hartelijk dank u wel aan de leden van het College en de gemeenteraad en aan de OCMW-raadsleden voor hun inzet en engagement.

Au tableau d'honneur de notre commune, nous pourrions certainement épingler quelques belles réalisations : le nouveau home Val des Fleurs, la rénovation de notre complexe sportif communal, l'achat subsidié du complexe sportif de la Banque Nationale, la construction de nouveaux pavillons scolaires rue Openveld, la nouvelle école Les Lilas ou l'ouverture d'une crèche néerlandophone rue des Soldats, par exemple.

Op het palmares van onze gemeente prijken enkele mooie verwezenlijkingen: het nieuwe woonzorgcentrum Bloemendal, de renovatie van het gemeentelijk sportcomplex, de gesubsidieerde aankoop van het sportcomplex van de Nationale Bank, de bouw van nieuwe schoolpaviljoenen aan de Openveldstraat, de nieuwe school Les Lilas of de opening van een Nederlandstalige crèche aan de Soldatenstraat,... En dat zijn maar enkele voorbeelden.

Mais, au-delà des briques qui abritent de nouveaux services à la population, nous avons également développé des projets dans la dimension humaine tant vers le public jeune que vers le public plus âgé. La personne handicapée a été également au centre de nos préoccupations que ce soit à travers l'accompagnement de projets d'hébergement comme Hoppa, l'accueil d'un projet de répit au sein du CPAS ou les marchés publics réservés aux ETAs. La politique de la jeunesse a vu se développer de nombreux projets vers les jeunes et le monde associatif, parmi lequel les seniors ou les mouvements de jeunesse ont bénéficié du soutien de la commune. Le travail de nos institutions culturelles a été largement soutenu et le projet commun du Festival Visueel Festival s'est vu pérennisé par une inscription budgétaire spécifique.

Maar afgezien van het onderdak voor de nieuwe diensten voor de bevolking ontwikkelden we ook projecten voor jonge en iets oudere doelgroepen. Personen met een handicap stonden evengoed in het middelpunt van onze belangstelling. Concreet begeleidden we woonprojecten zoals Hoppa, gingen we van start met een project van kortverblijf binnen het OCMW en reserveerden we overheidsopdrachten voor beschutte werkplaatsen. Binnen het jeugdbeleid werden talrijke projecten voor jongeren en voor de verenigingswereld opgezet, waarbij zowel senioren als jeugdbewegingen op steun van de gemeente konden rekenen. We gaven ook onze culturele instellingen een stevig steuntje in de rug; met een specifieke inschrijving op de begroting is de toekomst van het gemeenschappelijk project Visueel Festival Visueel verzekerd.

La liste pourrait encore s'allonger mais il n'est pas opportun de s'attarder sur le passé – fut-il positif – puisque c'est vers l'avenir que se tourne notre communauté berchemoise. C'est pourquoi il me revient de vous présenter cette note d'orientation à mi-étape de notre mandature communale.

We zouden dit lijstje nog verder kunnen aanvullen, maar stilstaan bij het - weliswaar positieve - verleden, is niet echt de stijl van onze gemeente. De Berchemse gemeenschap houdt er nu eenmaal aan vooruit te kijken. Het is dan ook mijn taak om u halfweg de gemeentelijke bestuursperiode deze oriëntatienota voor te leggen.

Au départ de ce bilan brièvement esquissé et qui marquera, nous le pensons, l'histoire de notre commune, il nous faut rassembler **les éléments de l'équation budgétaire** qui fera notre avenir immédiat dans les trois prochaines années. Difficile aujourd'hui de s'approcher d'une quelconque vérité budgétaire au vu des différentes mesures annoncées par les autres niveaux de pouvoir mais sans précision réelle des implications pour nos finances communales.

*Aan het begin van deze beknopt weergegeven balans die, naar onze mening, bepalend wordt voor de geschiedenis van onze gemeente, moeten we de **elementen van budgettaire vergelijking** vergaren die de komende drie jaar de toon zetten voor onze onmiddellijke toekomst. Andere machtsechelons kondigen verschillende maatregelen aan zonder te verduidelijken wat de werkelijke gevolgen daarvan voor de gemeentefinanciën nu zijn. Dat maakt dat het op begrotingsvlak koffiedik blijft kijken.*

Sur le plan financier, notre commune, comme les autres communes de cette région, est balancée entre « tax shift » fédéral et mesures fiscales régionales dont aucunes n'ont été chiffrées précisément et laissent planer un véritable doute sur leurs conséquences. La réforme annoncée de la Dotation Générale aux Communes prend plus de temps que prévu au niveau régional et les communes sont soumises à des pressions constantes tendant à réduire leurs dépenses alors que la demande de service ne fait qu'augmenter. Les récents événements qui nous ont obligé à déployer davantage de forces de l'ordre auront inévitablement un coût pour les communes.

***Financieel** vergaat het onze gemeente niet anders dan de andere gemeenten binnen het gewest; ook wij slingeren heen en weer tussen federale "taxshift" en gewestelijke fiscale maatregelen waarvan geen enkele nauwkeurig werd becijferd met als gevolg dat er heel wat vraagtekens resten. De aangekondigde hervorming van de Algemene Dotatie aan de Gemeenten duurt langer dan op gewestelijk niveau werd voorzien. De gemeenten gaan gebukt onder een permanente druk om hun uitgaven aan banden te leggen, terwijl de vraag naar dienstverlening alsmaar luider klinkt. Het inzetten van extra ordediensten in de nasleep van de recente gebeurtenissen zal onvermijdelijk ook voor de gemeenten een prijs hebben.*

Par ailleurs, des éléments concrets négatifs sont déjà perceptibles au quotidien : diminution graduelle de la dotation fédérale aux zones de police (1,9% d'augmentation fédérale à côté des 3% que les communes doivent inscrire à leurs budgets), difficulté d'encaisser notre part communale de l'IPP et du PRI dont la perception est toujours à charge de l'administration fédérale qui met ces montants avec beaucoup de retard et d'imprécision à notre disposition créant ainsi des problèmes de trésorerie, questions en suspens quant à la subsidiation dite « Sommets européens » ou du programme régional de prévention qui permet aux communes de développer des politiques de proximité, etc.

Nu al duiken in het dagelijkse leven concrete negatieve tekenen op: de federale dotatie aan de politiezones neemt geleidelijk af (de federale dotatie wordt slechts opgetrokken met 1,9%, terwijl de gemeenten een verhoging met 3% in de begroting opnamen) en het kost steeds meer moeite om de aanvullende personenbelasting en de opcentiemen in de gemeentekas te krijgen. Beide heffingen worden nog steeds door de federale overheid geïnd maar die maakt de bedragen met heel wat vertraging en met een grote mate van onduidelijkheid over aan de gemeenten. Dat leidt tot de nodige thesaurieproblemen. Anderzijds blijven er ook heel wat vragen onbeantwoord: de zogenaamde "Europese Top"-subsiëring of de subsidiëring van het gewestelijk preventieprogramma dat gemeenten toelaat een nabijheidsbeleid uit te werken, zijn maar enkele voorbeelden.

Malgré cette situation incertaine, notre commune doit pouvoir faire face à la demande croissante de services due à un **essor démographique** dont plus personne ne peut nier l'importance. C'est ainsi que nous avons prévu divers investissements au budget extraordinaire qui vont dans ce sens. **Une nouvelle crèche** est déjà programmée pour accueillir 48 enfants sur un terrain communal rue des Chats et l'étude pour la réalisation **d'une nouvelle école primaire néerlandophone** est inscrite au budget. Notre **nouvelle école « les Lilas »** ouvrira graduellement 8 nouvelles classes d'ici à la fin de la législature communale. **Le projet de nouvelle bibliothèque francophone** fera l'objet de toute notre attention également afin de le réaliser

avec un investissement limité de la commune par le biais d'un partenariat public/privé au départ de la mise à disposition d'un terrain communal rue des Soldats.

*Ondanks deze onzekere situatie moeten we als gemeente het hoofd kunnen bieden aan de stijgende vraag naar diensten in de marge van de **demografische boom** waarvan niemand nog het belang kan ontkennen. Daarom namen we een aantal investeringen in die zin op de buitengewone begroting op. Concrete voorbeelden daarvan zijn **een nieuwe crèche** met 48 opvangplaatsen op een terrein van de gemeente aan de Kattestraat of de studie voor de bouw van **een nieuwe Nederlandstalige basisschool**. De 8 nieuwe klassen van onze **nieuwe school "les Lilas"** zullen tegen het einde van de gemeentelijke legislatuur geleidelijk in gebruik zijn genomen. Ook **het project van de nieuwe Franstalige bibliotheek** krijgt onze aandacht; via een publiek-private samenwerking waarbij de gemeente een bouwgrond aan de Soldatenstraat ter beschikking stelt, willen we de investering van de gemeente beperkt houden.*

La culture est, pour nous, un outil essentiel du « vivre ensemble ». La deuxième phase des **travaux du centre culturel Le Fourquet** aura lieu en 2016 et nous envisageons également de **rendre accessible la petite « salle des colonnes »** pour en faire un atelier d'artistes en collaboration avec nos deux centres culturels. Toujours en matière de culture, Le Fourquet sera amené à mener une réflexion territoriale dans le cadre du nouveau décret en collaboration avec trois autres communes du nord-ouest pour nous inscrire ensemble dans les objectifs et les colonnes budgétaires de ce décret. Un budget spécifique sera à nouveau inscrit pour **soutenir le Visueel Festival Visuel** dont nous voulons faire un événement culturel majeur dans le cadre du concept « Symbiose » qui bénéficiera toujours de notre soutien.

***Cultuur** is voor ons een essentieel instrument van "samen leven". De tweede fase van de werkzaamheden aan het cultuurcentrum Le Fourquet start in 2016; anderzijds zouden we ook graag de kleine "zuilenzaal" willen openstellen om er samen met onze twee cultuurcentra een kunstenaarsatelier onder te brengen. Ook inzake cultuur zal Le Fourquet in het kader van het nieuwe decreet samen met drie andere gemeenten van Brussel Noord-West een territoriale denkoefening moeten houden om samen de doelstellingen van dit decreet in het algemeen en de budgettaire doelstellingen in het bijzonder te verwezenlijken. We voorzien andermaal een specifiek budget op de begroting **ter ondersteuning van het Visueel Festival Visuel** dat we in het kader van het concept "Symbiose" - dat altijd op ons zal kunnen rekenen - willen laten uitgroeien tot een groots cultureel evenement.*

La politique de la jeunesse qui présente déjà un bilan très positif en matière d'activités vers les plus jeunes devra connaître de nouveaux développements dans les trois prochaines années. Grâce au **déménagement du service prévention** de la rue Leemans vers la rue Hubert Blauwet, des **locaux pourront être mis à disposition de la jeunesse** afin d'y développer des activités en phase avec les besoins actuels. Les collaborations avec les associations locales qui ont la jeunesse comme public seront renforcées et la plateforme jeunesse sera sollicitée pour construire cette politique de la jeunesse.

Nous avons déjà pressenti la nécessité d'offrir des perspectives d'avenir à notre jeunesse à travers des opérations comme « Été Solidaires » ou « Job Jump ». L'installation d'une « plateforme jeunesse » a permis de fédérer les ressources en la matière et notre commune a été la 2^e commune bruxelloise à obtenir le label « Commune Jeunes Admis ».

Mais il est clair que nous devons persévérer et accentuer nos politiques d'accueil, d'écoute et d'encouragement envers ceux qui représentent la génération montante. Dans le domaine de l'emploi, des loisirs ou de l'accompagnement, il nous faudra conclure des partenariats avec des associations de terrain et des institutions qui pourront nous aider à rencontrer cet objectif.

***Op het vlak van jeugdbeleid** en met name wat de activiteiten voor de allerjongsten betreft, kunnen we nu al een heel positieve balans voorleggen. Dat neemt niet weg dat we dit beleid de komende drie jaar nog intenser gaan ontwikkelen. De lokalen die aan de Leemansstraat vrijkwamen nadat de preventiedienst in de Hubert Blauwetstraat een nieuw onderkomen vond, kunnen ter beschikking worden gesteld van de jongeren die daar de ruimte krijgen om er activiteiten toegesneden op hun huidige behoeften kunnen ontwikkelen. We zullen de samenwerking met de plaatselijke*

jeugdverenigingen verder versterken en het jongerenplatform vragen om dit jeugdbeleid gestalte te geven.

Acties zoals “De zomer van de solidariteit” of “Job Jump” bewijzen dat we er ons heel bewust van zijn dat we onze jeugd ook toekomstperspectieven moeten bieden. De oprichting van een “jongerenplatform” liet ons toe de aanwezige krachten te bundelen. Onze gemeente is de tweede Brusselse gemeente die het label “Jeugd vriendelijke Gemeente” kreeg.

Dat we ons moeten blijven openstellen voor de jongeren, hen een luisterend oor moeten blijven bieden en hen aanmoedigen lijdt echter geen twijfel. Wat de werkgelegenheid, de vrijetijdsbesteding of nog, de begeleiding van jongeren betreft, moeten we samenwerken met verenigingen op het terrein en met instellingen die ons kunnen helpen die verschillende doelen te bereiken.

En parallèle, le CPAS poursuivra le développement de sa « cellule jeunesse » mais aussi sa collaboration avec la Commune pour renforcer et accélérer les mesures d'aide et d'accompagnement des jeunes sans travail et/ou sans formation.

Gelijklopend daarmee zal het OCMW haar “jongerencil” verder ontwikkelen, en daarnaast nog nauwer gaan samenwerken met de Gemeente om werkloze jongeren en/of jongeren zonder opleiding beter en sneller te helpen en te begeleiden.

Et précisément, comme **Centre Public d'Action sociale**, notre mission, notre « Action » c'est permettre aux Berchemois de se projeter dans l'avenir, qu'ils soient jeunes ou vieux. C'est se trouver aux côtés des Berchemois dans les moments de difficultés personnelles ou familiales.

*Als **Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn** is het onze taak om zowel de jonge als oudere inwoners van Berchem een toekomst te bieden. Dat houdt in dat we hen ook op ogenblikken dat er zich persoonlijke of familiale problemen voordoen bijstaan.*

Notre objectif, c'est également adapter nos méthodes à la société qui change. **La nouvelle Résidence Val des Fleurs** est un exemple de **modernisation et d'innovation**. Nous veillerons au cours de l'année 2016, au déploiement et à la bonne gestion de cette institution, dans un objectif d'équilibre financier à terme tout en veillant à l'accessibilité des plus démunis.

*Verder willen we ook onze methodes aanpassen aan de veranderende samenleving. **Het nieuwe Woonzorgcentrum Bloemendal** is een toonbeeld van **modernisering en innovatie**. In 2016 zullen we angstvallig waken over de ontplooiing en het goed beheer van die instelling. Dat we op termijn streven naar een financieel evenwicht betekent geenszins dat de meest hulpbehoevenden in de kou zullen blijven staan.*

Notre conviction est que notre « Action » doit faire valoir la solidarité face à l'individualisme en ce temps de crise. Nous allons disposer d'une infrastructure permettant d'offrir aux Berchemois en situations de détresse une sécurité de logement provisoire. Après obtention du permis, la maison située Rue des Soldats sera transformée en **logements collectifs (dits d'urgence)** et pourra accueillir **14 personnes**. Les aménagements rendront le rez-de-chaussée accessible aux personnes handicapées. Par ailleurs, une convention a été signée entre le Cpas et la société de logement Comensia pour que cette dernière puisse proposer au CPAS quelques logements de qualité à loyer modéré pour ses usagers berchemois.

*Wij zijn ervan overtuigd dat solidariteit in deze tijden van crisis het beste wapen is in de strijd tegen het individualisme. Verder wordt gewerkt aan de nodige infrastructuur om noodlijdende Berchemnaren in de toekomst tijdelijke woonzekerheid te bieden. Zodra we de vereiste vergunning op zak hebben, wordt het huis aan de Soldatenstraat omgevormd tot **collectieve doorgangswoningen** met plaats voor **14 personen**. De gelijkvloerse verdieping wordt toegankelijk gemaakt voor personen met een handicap. Dankzij een akkoord tussen het OCMW en de huisvestingsmaatschappij Comensia stelt deze laatste een aantal kwaliteitswoningen ter beschikking die inwoners van Berchem tegen een matige prijs kunnen huren.*

Dans le contexte de la crise des réfugiés que connaît l'Europe, nous avons sur notre commune **120 demandeurs d'asile hébergés dans un ancien home et une septantaine dans des familles**. En collaboration

avec **la coordination sociale et culturelle** berchemoise, mettons les moyens en oeuvre pour mieux accueillir, dans la mesure de nos obligations légales et de nos moyens humains, toutes les demandes qui nous parviendront.

*Binnen de context van de vluchtelingencrisis in Europa vonden er in onze gemeente 120 **asielaanvragers onderdak in een vroeger rusthuis; gezinnen zorgen voor de opvang van nog een zeventigtal extra asielzoekers.** In samenwerking met **de sociale en culturele coördinatie** van Berchem stellen we in de mate van onze wettelijke verplichtingen en humane middelen alles in het werk om zo goed mogelijk tegemoet te komen aan alle aanvragen.*

De la même manière, mais dans un tout autre chapitre, **la réforme du chômage** continue à avoir un impact sur les finances du CPAS et aussi sur la charge de travail. Cet élément devra être pris en compte.

*De financiën en de werklust van het OCMW blijven ook op een heel ander front verder onder druk staan, en wel als gevolg van **de hervorming van de werkloosheid.** Ook daar moeten we in de toekomst rekening mee houden.*

La croissance démographique et donc l'augmentation de u nombres de jeunes enfants, induit des besoins nouveaux en matière d'éducation à la santé (obésité), de prévention et sécurité contre les accidents domestiques également. Tenant compte de cela, nous allons mettre en place un **Comité Spécial de la Petite Enfance**. Dans cette perspective également, une **Consultation ONE**, située sur le site Albert Laurent accueillera les enfants d'ici décembre 2015 – janvier 2016. Notre système constitutionnel garantit la liberté de choix à chacun. Ainsi, tout parent qui le souhaite peut faire appel aux services de cette deuxième antenne ONE sur notre territoire.

*De aangroei van de bevolking en de toename van het aantal jonge kinderen doen nieuwe behoeften ontstaan die samenhangen met gezondheid (obesitas) en met de preventie en veiligheid, bv. ongevallen in de thuisomgeving. In dit verband wensen we een **Bijzonder Comité Kinderheil** op te richten. Uiterlijk vanaf januari 2016 zullen ouders van kleine kinderen voor een **ONE Consultatie** terecht kunnen op de Albert Laurent site. Ons constitutioneel systeem garandeert keuzevrijheid. Ouders die dit wensen zullen dan ook een beroep kunnen doen op de tweede ONE antenne op het grondgebied van onze gemeente.*

CPAS et Commune participent pleinement au projet de synergies entre services. D'autres chantiers dans ce domaine aboutissent ou doivent se déployer durant l'année qui vient. Nous venons d'installer un **pôle partagé pour la gestion de nos ressources humaines**. Le services SIPP et **Achats** ont suivi le même chemin.

*Het OCMW en de Gemeente werken volop mee aan het project dat een optimale synergie tussen de diensten nastreeft. Terwijl de eerste resultaten van dat project in 2016 zichtbaar worden, zullen we ook volgend jaar onverminderd naar synergie blijven streven. We hebben een **shared service voor het personeelsbeheer** opgericht. Ook de IDPB en **Aankoopdiensten** volgden dezelfde weg.*

La mise en place des services partagés nous demande de requalifier nos espaces de travail spécifiques et de manière globale, de repenser la rénovation et une meilleure exploitation du bâtiment Albert Laurent. Un **Master-Plan** est en cours d'établissement. Un bilan énergétique du bâtiment sera également réalisé et un projet d'isolation déposé avec demande de subsides.

*Het gebruik van die shared services maakt dat we onze specifieke werkruimte moeten herzien en de renovatie en benutting van het Albert Laurent gebouw globaal moeten herdenken. Momenteel wordt gewerkt aan een **Master Plan**. Verder zullen we een energiebalans laten opmaken van het gebouw en dienen we een subsidieaanvraag in voor de isolatie ervan.*

Concernant la Gouvernance, dans le cadre du **plan triennal des communes et des CPAS**, nous sommes appelés à développer de nouveaux outils de gestion, notamment comptables, afin de renforcer la vision des investissements locaux et leur réalisation. C'est une demande du Collège réuni mais c'est aussi une nécessité de « terrain » que nous développerons.

*In het kader van het **driejarenplan van de gemeenten en de OCMW's** zijn we genoodzaakt om meer bepaald op het vlak van de boekhouding nieuwe beheerinstrumenten te gebruiken*

die de visie van de plaatselijke investeringen en de verwezenlijking daarvan moeten versterken. Dit is niet alleen een vraag van het verenigde College maar ook een noodzaak op het terrein.

Par ailleurs, l'ancien Val des fleurs a perdu son usage d'origine, en concertation avec la Commune, le bâtiment jouissant d'une situation intéressante en intérieur d'îlot fera l'objet d'un appel à projet pour **reconvertir l'ancien Val des Fleurs** en un nouvel immeuble de logements au prix du marché. Un droit d'emphytéose sera accordé au promoteur désigné par procédure officielle et le CPAS entend ainsi conserver la propriété de l'immeuble et du terrain. Ce projet rencontrera les préoccupations de notre commune et de notre Région en termes de stabilisation des classes moyennes dans la Région bruxelloise tout en offrant un revenu financier au CPAS et en préservant un poumon vert de la commune.

*Na de opening van het nieuwe woonzorgcentrum besliste de Gemeente om een projectoproep uit te schrijven om het gebouw van het vroegere rusthuis **Bloemendal** dat binnen een huizenblok ligt **om te vormen tot woningen** tegen marktprijs. De ontwikkelaar die via een officiële procedure wordt aangewezen, krijgt erfpachtrecht. Het OCMW blijft weliswaar eigenaar van het gebouw en het terrein. Met dit project komen we tegemoet aan het streven van onze gemeente en van het Gewest om de middenklasse binnen het Brussels Gewest te stabiliseren; daarnaast kunnen we het OCMW een bron van inkomsten geven en binnen de gemeente een groene long veiligstellen.*

7

De même pour conserver la qualité de vie mais surtout favoriser la cohésion sociale et les rencontres intergénérationnelles, le projet autour de la ferme **Pie Konijn** ambitionne la réhabilitation de ce patrimoine typiquement berchemois en synergie avec la commune avec des objectifs sociaux et environnementaux

*Met het project rond de boerderij van **Pie Konijn** streven we een meervoudig doel na: in de eerste plaats willen we de levenskwaliteit veiligstellen, maar vooral de sociale cohesie en de ontmoetingen tussen verschillende generaties in de hand werken. Met het herstel van dit typisch Berchemse erfgoed in synergie met de gemeente winnen we met andere woorden op twee fronten: sociaal en ecologisch.*

Pour terminer, au-delà des services sociaux déjà développés comme l'**aide à domicile, la Bernavette ou l'augmentation des article 60**, nous poursuivrons l'objectif de créer en 2016 un **Centre d'accueil de jour**, nécessaire dans le continuum des soins et complétant l'ensemble des dispositifs présents sur le site du CPAS.

*Afgezien van de sociale diensten zoals **thuishulp, de Bernavette pendeldienst, of de verhoging van artikel 60** zullen we in 2016 ook een **Dagopvangcentrum** openen. Dit is nodig om de zorgcontinuïteit te verzekeren en vormt een aanvulling op alle voorzieningen die nu reeds op de site van het OCMW aanwezig zijn.*

Dans le domaine de **l'enseignement francophone**, rappelons que nos deux écoles maternelles et deux écoles primaires francophones nous permettent d'avoir une offre en adéquation avec la demande. Pour le futur l'école, l'école Les Lilas accueillera, dès septembre 2016, des enfants issus de l'enseignement spécialisé qui pourront ainsi s'intégrer dans des classes « ordinaires ». D'ici 2018, notre enseignement fondamental accueillera 420 élèves de plus soit un accroissement d'à peu près 30% de la population scolaire en 6 années.

En matière d'enseignement secondaire le Collège reste attentif à une solution adaptée à la demande qui serait située dans un périmètre accessible et plus particulièrement pour un premier degré destiné aux plus jeunes.

*Wat het **Franstalig Onderwijs** betreft, vestigen we er de aandacht op dat we met onze twee Franstalige kleuterscholen en twee Franstalige basisscholen zorgen voor een evenwicht tussen vraag en aanbod. Vanaf september 2016 kunnen kinderen van het bijzonder onderwijs in de school Les Lilas terecht voor "gewoon onderwijs". Tegen 2018 zal ons basisonderwijs 420 extra leerlingen tellen, goed voor een toename met om en bij de 30% van de schoolpopulatie in 6 jaar tijd. Wat het secundaire onderwijs betreft, blijft het College zoeken naar een oplossing voor de vraag*

naar onderwijs binnen een redelijke perimeter, met name dan voor de jongste leerlingen van de eerste graad.

Pour ce qui concerne l'enseignement néerlandophone, un budget est inscrit pour la réalisation d'une étude pour la création d'une nouvelle école primaire et la Fabrique d'Eglise a marqué son accord pour mettre un terrain à disposition via bail emphytéotique comme nous l'avons fait à la rue Openveld. Des contacts pris au plus haut niveau nous permettent d'espérer une subvention à 70% de cette école.

Wat het Nederlandstalige onderwijs betreft, hebben we op de begroting al de nodige voorzieningen getroffen voor de studie voor de oprichting van een nieuwe basisschool. Naar het voorbeeld van het terrein aan de Openveldstraat stemde de Kerkfabriek er intussen mee in om een terrein via erfpacht ter beschikking te stellen. Na contacten op het hoogste niveau durven we hopen op 70% subsidies voor de bouw van deze school.

Dans le domaine sportif, nous participerons aux investissements de notre nouveau domaine de l'avenue de la Basilique en transformant le terrain de football en terrain synthétique permettant la pratique du football et du hockey en utilisant la ligne de crédit accordée par la Région. Quant à a **caféteria du complexe sportif** situé « Venelle du Fair-Play » elle trouvera un nouvel exploitant dès le début 2016 redonnant ainsi davantage de convivialité à ce lieu.

Op sportief vlak trekken we via de kredietlijn die door het Gewest werd toegekend, geld uit voor het nieuwe domein aan de Basilieklaan. Doordat het vroegere voetbalterrein een geheel nieuwe ondergrond in kunstgras krijgt, zullen naast voetballiefhebbers ook hockeyfanaten hier aan hun trekken komen. Het cafeteria van het sportcomplex aan de "Fair-Playsteeg" krijgt begin 2016 een nieuwe uitbater, wat de aantrekkingskracht beslist ten goede zal komen.

Dans le domaine du logement, Berchem-Ste-Agathe connaît encore un certain développement spontané sur base de projets concernant les terrains encore à bâtir dans notre commune. Du côté communal, nous mettrons en vente des terrains le long de la rue des Fleuristes, entre le Clos Fleuri et le terrain de football de quartier qui sera maintenu, de manière à créer des unifamiliales et de dégager des moyens financiers pour nos investissements futurs. Des terrains situés rue du Broeck et av de Selliers de Moranville seront également mis en vente. Un projet de rénovation urbaine sera entamé dès 2016, celui des numéros 7 et 9 place de l'Eglise. Le terrain situé entre la rue Openveld et la chaussée de Gand sera rendu disponible en vue d'y créer 60 logements, une zone de parking et une zone commerciale.

Op het vlak van huisvesting kent Sint-Agatha-Berchem nog een bepaalde spontane ontwikkeling door projecten rond bouwterreinen in onze gemeente. Op haar beurt zal de Gemeente gronden verkopen langs de Bloemkwekersstraat, tussen Bloemenoord en het voetbalterrein van de wijk, dat behouden blijft. Daardoor komt ruimte vrij voor eengezinswoningen en kan de gemeente meteen financiële middelen vrijmaken voor investeringen in de toekomst. Ook gronden aan de de Broeckstraat en de Selliers de Moranvilleaan zullen te koop worden aangeboden. Vanaf 2016 starten we met een project van stadsvernieuwing, meer bepaald op de nummers 7 en 9 van het Kerkplein. De grond tussen de Openveldstraat en de Gentssteenweg wordt beschikbaar gesteld voor de bouw van 60 woningen, de aanleg van een parking en van een winkelcentrum.

En matière d'aménagement du territoire, la réflexion sur le réaménagement du parvis de l'église se termine et un partenariat avec Atrium ainsi qu'un bureau d'étude spécialisé a été mis en place pour redynamiser le quartier, le commerce local et donner une identité à ce lieu. Dans l'évolution de ce projet nous avons tenté de rencontrer les préoccupations de chacun et il s'agit maintenant de passer à la réalisation. Nous resterons attentifs à l'équilibre de notre tissu urbain et à la qualité des espaces publics.

Wat de ruimtelijke ordening betreft, is het pleit over de heraanleg van het voorplein van de kerk beslecht. We gingen een partnerschap aan met Atrium en namen een gespecialiseerd studie bureau onder de arm om de wijk en de plaatselijke handel nieuw leven in te blazen en deze plaats een identiteit te geven. Bij het uitwerken van dit project hebben we getracht om rekening te houden met de bekommernissen van eenieder; nu is het tijd om tot de verwezenlijking over te gaan. We blijven toezien op een evenwichtig stadsweefsel en op de kwaliteit van de openbare ruimten.

En matière d'environnement, notre volonté est d'accentuer les démarches positives des citoyens en les aidant à consommer moins d'énergie, à évaluer leurs choix de mobilité, à favoriser les mobilités alternatives, à veiller sur leur environnement immédiat. Le projet autour de Pie Konijn fait partie de la palette de projets à mettre en œuvre tout comme la création de potagers sur le terrain en friche le long de l'Allée Verte. Nous poursuivrons les négociations en cours avec Bruxelles Environnement et le CPAS de Bruxelles-Ville propriétaire du terrain situé le long de la rue Hogenbos afin d'en préserver le caractère vert et de pérenniser cette fonction. Nous encouragerons toutes les démarches citoyennes tendant à préserver l'environnement et la nature au sein de notre commune et notre administration veillera à s'inscrire dans une vision écologique pour ce qui concerne ses interventions sur le terrain ou sa mobilité. Nous ne procéderons pas, par contre, au réaménagement de l'ancien cimetière dont le coût serait exorbitant mais nous le maintiendrons et l'entretiendrons dans son état actuel comme témoin de notre histoire locale en bonne collaboration avec Bruxelles Environnement dans le cadre de l'emphytéose du Bois du Wilder. Comme les intérieurs d'îlots sont une véritable richesse et une particularité de notre commune et de notre Région, nous encouragerons des synergies entre habitants pour en garantir la qualité et le développement harmonieux.

Inzake milieu willen we de positieve acties van de burgers beklemtonen door ze te helpen minder energie te verbruiken, een doordachte mobiliteitskeuze te maken, de alternatieve mobiliteit te bevorderen en te waken over hun onmiddellijke omgeving. Afgezien van het project rond Pie Konijn willen we ook moestuinen aanleggen op het braakland langs de Groendreef. We zetten onze onderhandelingen met Leefmilieu Brussel en het OCMW van Brussel-Stad dat eigenaar is van de grond langs de Hogenbosstraat voort om het groene karakter duurzaam te vrijwaren. We moedigen alle stappen aan die de burgers ondernemen om het milieu en de natuur binnen onze gemeente te beschermen. Van zijn kant belooft het bestuur de ecologische gedachte bij alle ingrepen op het terrein, maar ook op het vlak van zijn mobiliteit in het achterhoofd te houden. Daarentegen hebben we besloten om de oude begraafplaats niet te gaan heraanleggen omdat de kosten daarvan uit de pan zouden swingen. We willen het in zijn huidige staat behouden en onderhouden, als getuige van onze plaatselijke geschiedenis. Daarvoor zullen we in het kader van de erfpachtovereenkomst met het Wilderbos samenwerken met Leefmilieu Brussel.

De binnenterreinen van huizenblokken zijn een heuse rijkdom en vormen een bijzonderheid van onze gemeente en ons Gewest. We zullen de synergie tussen de bewoners dan ook aanmoedigen om de kwaliteit en de harmonische ontwikkeling ervan te verzekeren.

En matière de mobilité, les trois années qui viennent verront le **déploiement de la zone bleue** sur l'ensemble de la commune et la **mise en place de sens de circulation modifiés** suite à l'adoption de notre Plan Communal de Circulation. Nous avons entamé une première phase de **déploiement de cinq stations de car-sharing** ainsi que de cinq « **vélo-boxes** » avec l'espoir de continuer sur cette lancée dans les années à venir pour offrir une véritable alternative en termes de mobilité.

Inzake mobiliteit zullen we de blauwe zone uitbreiden tot het volledige grondgebied van de gemeente en worden er aanpassingen aan de rijrichting doorgevoerd. Dit alles kadert in het goedgekeurde Gemeentelijk Verkeersplan. Onze gemeente telt intussen vijf standplaatsen voor autodelen en vijf afgesloten fietsstallingen. We hopen de ingeslagen weg de komende jaren verder te bewandelen en zo een heus mobiliteitsalternatief te kunnen aanbieden.

En matière d'infrastructures de quartier, dès le début 2016, un terrain de sport et des **plaines de jeux adaptées** à tous les âges seront mis à disposition des Berchemois place de l'Initiative et nous prévoyons également la **rénovation de la plaine de jeux située au quartier Zavelput** tout en veillant à maintenir la sécurité des engins dans toutes nos plaines communales. Nous resterons également attentifs aux **propositions que le Conseil Communal des Enfants** pourra nous adresser dans les prochains mois.

Wijkinfrastructuur: vanaf begin 2016 stellen we op het Initiatieflein een sportterrein en speeltuinen ter beschikking van de Berchemnaren van alle leeftijden. Anderzijds staat ook de vernieuwing van de speeltuin in de Zavelputwijk op het programma en zullen we waken over de veiligheid van de speeltuigen in alle speeltuinen van de gemeente. Verder kijken we de komende maanden ook met belangstelling uit naar de voorstellen van de Kindergemeenteraad.

En matière de sécurité, rappelons que nous nous avons récemment obtenu l'élargissement du cadre de notre division locale passant ainsi de 30 à 36 personnes. Pour assurer le financement de la zone de police nous avons prévu une **augmentation de 3% de notre dotation** tout en veillant à l'orthodoxie budgétaire de sa gestion grâce à un **monitoring permanent**. Sur le plan de la prévention, **l'équipe des gardiens de la paix passera de 7 à 10 équivalents temps pleins**. Nous maintiendrons la prime communale permettant aux petits commerces de financer intégralement l'installation du système « **Télé-Police** » afin d'améliorer leur protection. En matière de prévention des cambriolages, la prime à la sécurisation des habitations privées sera maintenue. Toujours dans une optique d'amélioration du sentiment de sécurité, une **extension graduelle du parc des caméras** sur la voie publique (de 7 actuellement à 20 in fine), dont les coûts seront partagés entre la commune, la zone de police et le CIRB, sera également budgétisée.

*Op het vlak van veiligheid kregen we onlangs groen licht om het personeelsbestand van onze plaatselijke afdeling op te trekken van 30 naar 36 personen. Om de financiering van de politiezone veilig te stellen hebben we een **stijging van onze dotatie met 3% voorzien**. Een **permanente monitoring** moet ervoor zorgen dat de budgettaire teugels strak worden gehouden. Op het vlak van preventie wordt het **team van de gemeenschapswachten opgetrokken van 7 naar 10** voltijdse equivalenten. We behouden de gemeentepremie die kleine handelszaken moet toelaten de installatie van het "Telepolitie"-systeem integraal te financieren en zich zo beter te beschermen. Wat inbraakpreventie betreft, blijft ook de premie voor de beveiliging van privéwoningen behouden. Nog steeds met het oog op een beter veiligheidsgevoel zullen we het **aantal camera's op de openbare weg geleidelijk optrekken** (van 7 vandaag naar uiteindelijk 20). De kosten daarvan worden gedeeld door de gemeente, de politiezone en het CIBG.*

Grâce à l'entrée de la commune de Berchem-Sainte-Agathe dans le conseil d'administration de la nouvelle **SISP Comensia**, nous allons – enfin – pouvoir établir une véritable collaboration avec la société qui a repris les logements de la Cité Moderne et participer de manière plus active à l'amélioration de la qualité de vie des habitants de ces logements.

*Door de toetreding van de gemeente Sint Agatha-Berchem tot de raad van bestuur van de nieuwe **OVM Comensia**, kunnen we – eindelijk – echt gaan samenwerken met de maatschappij die de woningen van Cité Moderne overnam en actiever bijdragen tot een betere levenskwaliteit van de respectieve bewoners.*

Conclusion : Dans un contexte d'incertitude budgétaire et d'inquiétude de nos concitoyens, l'institution communale doit mettre tout en œuvre pour rester le premier interlocuteur du citoyen, représenter la pérennité de l'Etat et du service public, rassurer et accompagner chacun dans son projet de vie et favoriser les espaces de rencontre et de vie en commun. Le grand défi qui reste en point de mire est de mettre en commun toutes nos énergies et nos capacités de créativité pour faire en sorte de construire le « vivre ensemble » harmonieux dont nous rêvons tous ; Pour ce faire chaque département de la commune et du CPAS, chaque comité de quartier, chaque association, chaque citoyen à un rôle à jouer. S'en remettre uniquement à l'Etat et aux institutions serait illusoire si chaque être humaine partageant un même territoire ne s'implique pas dans cette démarche pour construire un avenir meilleur pour les générations futures. La réussite du « vivre ensemble » n'est pas tant une question de moyens financiers ou matériels mais plutôt une véritable implication des hommes et des femmes de cette commune dans une volonté de fraternité. Avec les objectifs que je viens de vous présenter nous pensons pouvoir y contribuer.

***Besluit:** In een klimaat van budgettaire onzekerheid en van ongerustheid bij onze medeburgers moet de gemeente alles in het werk stellen om de eerste gesprekspartner van de burger te blijven, het voortbestaan van de Staat en van de openbare dienstverlening te vertegenwoordigen, iedereen binnen zijn levensproject te begeleiden en de ontmoetingsruimtes en de gemeenschappelijke leefruimtes in de hand te werken. De grote uitdaging blijft om al onze energie en creativiteit te bundelen om dat harmonieuze "samen leven" waar we van dromen te realiseren. Voor elk departement van de gemeente en van het OCMW, voor elk wijkcomité, iedere vereniging en iedere burger is op dat vlak een rol weggelegd. Zich alleen verlaten op de Staat en op de instellingen zou een illusie zijn als eenieder die eenzelfde grondgebied deelt niet meewerkt aan een betere toekomst voor de volgende generaties. Het succes van het "samen leven" is niet zo zeer een kwestie van*

financiële of materiële middelen, maar hangt veeleer af van de betrokkenheid van de inwoners van deze gemeente in een geest van broederlijkheid. Wij menen dat we daar met de doelstellingen die ik hiervoor heb uiteengezet in zullen slagen.

C. Le budget ordinaire – Résultats / De gewone begroting - Resultaten

Le budget 2016 de la commune de Berchem-Sainte-Agathe s'inscrit dans un contexte économique général difficile et sujet à de nombreuses incertitudes. La commune est ainsi confrontée à diverses évolutions mettant en difficulté l'état général de ses finances : participation à l'effort régional dans le cadre de l'essor démographique, réforme des pensions de sa police locale, perception de plus en plus aléatoire des impôts additionnels, ... Par ailleurs, des incertitudes planent également sur les communes par rapport aux nombreuses mesures budgétaires annoncées tant au niveau fédéral qu'au niveau régional, dont la plupart auront un impact direct sur les finances de notre commune.

Ook de gemeente Sint-Agatha-Berchem ontsnapt voor haar begroting 2016 niet aan de algemene economische malaise en moet rekening houden met tal van onzekerheden. Zo moet de gemeente het hoofd bieden aan diverse ontwikkelingen die een negatieve impact hebben op haar financiële gezondheid: ondersteunen van de gewestelijke inspanning in het kader van de demografische boom, hervorming van de pensioenen van de lokale politie, meer en meer onzekere inning van de aanvullende belastingen, ... Bovendien hangen er de gemeenten ook heel wat onzekerheden boven het hoofd omwille van de vele, zowel op federaal als gewestelijk niveau, aangekondigde begrotingsmaatregelen waarvan het merendeel een rechtstreekse impact zullen hebben op de financiën van onze gemeente.

L'appréciation la plus réaliste possible des recettes et dépenses a abouti aux résultats suivants :

- Le budget ordinaire 2016 se clôture par un mali de €444.733,13 à l'exercice propre.
- Le résultat général présente un boni de €104.678,66.

Een zo realistisch mogelijke beoordeling der ontvangsten en uitgaven heeft tot volgende resultaten geleid:

- *De gewone begroting 2016 vertoont een mali van €444.733,13 voor het eigen dienstjaar.*
- *Het algemeen resultaat van de gewone begroting vertoont een boni van €104.678,66.*

D. Le budget ordinaire – Les recettes / De gewone begroting – De ontvangsten

1. Introduction / Inleiding

Prestations / Prestaties	3.128.801,00
Transferts / Overdrachten	29.778.991,05
Dette / Schuld	1.063.337,77
TOTAL / TOTAAL	33.971.129,82
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>7.415.683,00</i>
TOTAL RECETTES / TOTAAL ONTVANGSTEN	41.386.812,82

13

2. Recettes de prestations / Ontvangsten uit prestaties

Droits de passage / Doorgangsrechten (180-02)	558.201,00
Locations / Verhuringen (163 + 164)	440.700,00
Autres / Andere	2.129.900,00
TOTAL PRESTATIONS / TOTAAL PRESTATIES	3.128.801,00

3. Recettes de transferts / Ontvangsten uit overdrachten

Dotations / Dotaties	5.351.857,11
Impôts / Belastingen	19.481.666,51
Subsides / Subsidies	4.945.467,43
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>7.415.683,00</i>
TOTAL TRANSFERTS / TOTAAL OVERDRACHTEN	37.194.674,05

Introduction / Inleiding

La sixième réforme de l'état a entraîné des modifications significatives dans les matières fiscales. De même, les « tax-shifts » fédéraux et régionaux auront un impact certain sur la fiscalité applicable tant en matière d'impôt des personnes physiques qu'en matière de précompte immobilier. Au niveau communal, si les taux additionnels d'imposition sont stables depuis de nombreuses années, l'impact précis des mesures précitées est à ce jour inconnu.

Met de zesde staatshervorming gingen tevens een aantal ingrijpende wijzigingen gepaard in het vlak van de fiscaliteit. Zo zullen ook de federale en gewestelijke "taxshifts" een zekere impact hebben op de fiscaliteit zowel wat betreft de personenbelasting als de roerende voorheffing. Op niveau van de gemeente bleef de aanvullende personenbelasting al tal van jaren stabiel. De precieze impact van bovenvermelde maatregelen is echter tot op heden niet gekend.

Un rapide coup d'œil sur le passé permet de constater que les revenus issus de la fiscalité additionnelle sont très volatiles. Par rapport aux prévisions budgétaires de l'année 2014, c'est plus de 50 millions d'euros qui ont manqué dans les caisses des 19 communes de la région rien qu'en matière d'IPP. Il est évidemment extrêmement périlleux de réaliser des prévisions budgétaires avec de telles variations sur les plus importantes recettes du budget de la commune...

Een terugblik maakt duidelijk dat de inkomsten uit de aanvullende belastingen erg volatiel zijn. In vergelijking met de budgetprognoses uit 2014 noteren de boeken van de 19 gemeenten van het gewest alleen al wat betreft de personenbelasting een tekort van meer dan 50 miljoen euro. Het is dan ook uiterst riskant om uit te pakken met budgetprognoses met dermate grote afwijkingen wat betreft de belangrijkste inkomsten voor de gemeentebegroting.

Les centimes additionnels au précompte immobilier / Opcentiemen onroerende voorheffing

Le taux est fixé à 2750 centimes additionnels depuis l'exercice 2008 (2450 c.a. jusqu'en 2002 et 2650 c.a. de 2003 à 2007). Ce taux devrait rester constant jusqu'en 2018. Le tableau suivant présente l'évolution des recettes de 2009 à 2014 des centimes additionnels au précompte immobilier, selon le formulaire 173x :

In 2008 werden de opcentiemen verhoogd tot 2750 (2450 opc. tot 2002 en 2650 opc. van 2003 tot 2007). Dit percentage zou stabiel moeten blijven tot 2018. Onderstaande tabel toont de evolutie van de ontvangsten van 2009 tot 2014 uit de opcentiemen op de verkeersbelasting, volgens formulier 173x:

	2009 2750 CA/Opc	2010 2750 CA/Opc	2011 2750 CA/Opc	2012 2750 CA/Opc	2013 2750 CA/Opc	2014 2750 CA/Opc
Précompte Immobilier Onroerende voorheffing	7.499.589,00	7.573.765,31	7.641.653,59	8.414.220,18	8.351.960,75	8.486.997,65
<i>Evolution / Evolutie</i>	<i>7,77%</i>	<i>0,99%</i>	<i>0,90%</i>	<i>10,11%</i>	<i>-0,74%</i>	<i>1,62%</i>
<i>Valeur d'I. C.A. / Waarde van I. opc.</i>	<i>2.727,12</i>	<i>2.754,10</i>	<i>2.778,78</i>	<i>3.059,72</i>	<i>3.037,08</i>	<i>3.086,18</i>

14

La base cadastrale continue d'évoluer pour notre commune et ce grâce à deux facteurs :

De kadastrale basis blijft zich in onze gemeente verder ontwikkelen dankzij twee factoren:

1. De nouvelles constructions / Nieuwe gebouwen

Au fil des dernières années, la base cadastrale de la commune a été augmentée vu l'achèvement de diverses constructions dont de nouveaux bureaux (30.000m²) à la « porte d'Ostende » ou un parc d'une centaine de logements aux « Jardins du Nord » dont la construction par la SDRB s'est achevée en 2015. Plusieurs maisons sont également en cours de construction à l'angle de la Rue de Grand Bigard et de l'Avenue de Myrtes et un nouveau quartier devrait également voir le jour dans le bas de la Rue Hoogenbos, à la frontière avec la commune de Molenbeek-Saint-Jean.

In de loop der jaren breidde de kadastrale basis zich gestaag uit met onder meer de voltooiing van diverse gebouwen, waaronder de nieuwe kantoren (30.000 m²) aan de 'porte d'Ostende' en het park met een honderdtal woningen in het kader van het "Jardins du Nord" project waarvan de bouw door de GOMB in 2015 werd afgerond. Er worden momenteel ook meerdere huizen gebouwd op de hoek van de Groot-Bijgaardenstraat met de Myrtenlaan en er komt eerlang ook een nieuwe wijk ter hoogte van de Hoogenbosstraat aan de grens met de gemeente Sint-Jans-Molenbeek.

2. Opération « confort 0 » / "Comfort 0" campagne

La commune a également entrepris depuis le début de l'année 2014 une opération « confort zéro » afin de réévaluer à leur juste valeur l'ensemble des biens situés dans la commune et pour lesquels le revenu cadastral ne correspondait pas au degré de confort réel. Concernant le nombre d'immeubles dont le revenu cadastral ne correspondait pas au degré de confort réel, 858 immeubles en confort 0 (c'est à dire sans salle de bain ni chauffage central) ont été identifiés, (dont 179 logements de la Cité Moderne), 373 en confort 1 (présence d'une salle de bain) et 77 en confort 2 (présence de chauffage central). Il est à noter que cette identification s'est faite sans distinction du fait qu'il s'agisse de propriétaires occupants ou non de l'immeuble. Cette opération devrait générer des recettes complémentaires de l'ordre de €200.000,00 pour les bâtiments en « confort 0 ».

Sinds begin 2014 voert de gemeente tevens een "Comfort 0" campagne waarbij de verschillende panden binnen de gemeente, waarvoor het kadastrale inkomen niet zou overeenstemmen met het werkelijk comfortniveau, op hun juiste waarde worden geschat. Wat betreft het aantal gebouwen waarvan het kadastraal inkomen niet overeenstemde met het werkelijke comfortniveau, dient er te worden gesteld dat er in de gemeente 858 gebouwen met comfort 0 (dat betekent zonder badkamer en zonder centrale verwarming) werden geïdentificeerd,

(waarvan 179 woningen in de Moderne Wijk); 373 met comfort 1 (dus met badkamer) en 77 met comfort 2 (dus met centrale verwarming). Er dient te worden opgemerkt dat deze identificatie gebeurde zonder onderscheid tussen gebouwen die al dan niet werden bewoond door de eigenaar. Deze campagne zou moeten resulteren in meer ontvangsten ten belope van € 200.000,00 wat betreft gebouwen met "comfort 0".

Notons finalement que dans cette matière que notre commune a désigné un indicateur expert cadastre afin d'accroître les recettes communales issues de cette taxe additionnelle mais dont l'impact de cette mesure est difficile à chiffrer.

Ter zake dient tot slot te worden aangestipt dat onze gemeente een 'aanwijzende schatter kadaster' heeft aangesteld met het oog op het verhogen van de gemeenteontvangsten uit deze opcentiemen. De impact van deze maatregel is echter moeilijk te becijferen.

D'un point de vue budgétaire, le budget 2016 se base sur les dernières estimations du SPF Finance. Il a été tenu compte d'une base cadastrale de €15.905.930,00 au 01/01/2016. Sur base des considérations énoncées ci-avant, cette base cadastrale a été revue à la hausse sur 2017 et 2018 respectivement à concurrence de €150.000,00 et de €30.000,00. Il est fort probable que les nombreux développements immobiliers permettront d'accroître plus encore cette base cadastrale.

Wat de begroting betreft gaan we voor het dienstjaar 2016 uit van de recentste schattingen van de FOD Financiën. Er werd uitgegaan van een kadastrale basis van € 15.905.930,00 per 1/01/2016. In het licht van de bovenvermelde gegevens werd deze kadastrale basis naar boven herzien voor 2017 en 2018 met respectievelijk € 150.000,00 en € 30.000,00. Wellicht kan deze kadastrale basis dankzij de vele vastgoedprojecten nog meer naar boven worden herzien.

Les centimes additionnels à l'impôt sur les personnes physiques / Opcentiemen op de personenbelasting

Ce taux est fixé à 7% depuis les années 90. Le tableau suivant présente l'évolution des recettes de 2009 à 2014 des centimes additionnels à l'impôt des personnes physiques, selon le formulaire 173x :

Het percentage bedraagt sinds de jaren 90 zeven procent. Onderstaande tabel toont de evolutie van de ontvangsten van 2009 tot 2014 uit de opcentiemen op de verkeersbelasting, volgens formulier 173x:

	2009 7%	2010 7%	2011 7%	2012 7%	2013 7%	2014 7%
I.P.P. Personenbelasting	5.723.820,09	5.190.443,65	6.123.675,13	4.953.016,46	5.120.219,00	5.517.585,16
Evolution / Evolutie	37,29%	-9,32%	17,98%	-19,12%	3,38%	7,76%

Par ailleurs, les récentes mises à jour des estimations transmises par le Service Public Fédéral des finances posent des questions aux communes. Celles-ci annoncent une perte de 20 à 30% des recettes annoncées en matière d'IPP. Pour Berchem-Sainte-Agathe, alors que la prévision initiale 2015 faisait état d'une recette de €5.626.139,95, nous ne devrions en définitive que recevoir un montant de €4.091.742,96, soit une différence de €1.534.396,99. Une avance récupérable sur les recettes 2016 serait toutefois consentie dans le courant du mois de décembre 2015 à concurrence de €1.484.473,62. Pour 2016, l'estimation de la recette se chiffre à €6.469.390,32. Il convient de noter que le SPF précise que cette réestimation « tient compte de l'ensemble de l'impact découlant du processus de l'enrôlement de l'exercice 2015 (rythme d'enrôlement, mix des revenus de la population enrôlée, ...) et des recettes découlant du deuxième volet des enrôlements de l'exercice 2014 ». Difficile dès lors d'avoir une vision claire sur les recettes à lier à l'exercice 2016 et à utiliser comme base pour le plan pluriannuel 2016/2018 pour la seconde partie de cette mandature.

De bijgewerkte ramingen van de Federale Overheidsdienst Financiën stellen de gemeenten overigens voor problemen. Er wordt immers uitgegaan van 20 tot 30% minder inkomsten uit de



aangekondigde aanvullende personenbelasting. Wat Sint-Agatha-Berchem betreft werd voor 2015 oorspronkelijk uitgegaan van inkomsten ten belope van € 5.626.139,95 terwijl we uiteindelijk slechts een bedrag zouden ontvangen van € 4.091.742,96; kortom een verschil van € 1.534.396,99. Er zou in de loop van de maand december 2015 wel een terugvorderbaar voorschot worden toegewezen op de inkomsten van 2016 ten belope van € 1.484.473,62. Voor 2016 wordt uitgegaan van een bedrag van € 6.469.390,32 aan inkomsten. Er dient op te worden gewezen dat de FOD toelicht dat die nieuwe raming "rekening houdt met de complete impact van het inkohieringsproces voor het dienstjaar 2015 (inkohieringsritme, inkomstenmix van de ingekohierde bevolking, ...) en inkomsten uit het tweede deel van de inkohieringen van het dienstjaar 2014" Het is dus moeilijk om een duidelijk zicht te hebben op de inkomsten die aan het dienstjaar 2016 moeten worden gelinkt en die als basis moeten worden gebruikt voor het meerjarenplan 2016/2018 voor de tweede helft van deze ambtsperiode.

Face à cette inconnue, le modèle suivant est proposé... Pour le budget 2016, nous avons utilisé l'estimation transmise par le SPF sans y apporter de correction. Pour le plan 2017, nous avons utilisé la première estimation reçue pour 2015 (€5.536.582,47) en y ajoutant un paramètre d'inflation pour 2015 et 2016 (1,3%) auquel nous avons ajouté les nouveaux revenus que devraient générer les nouveaux logements construits sur le territoire communal (€300.000,00). Pour le plan 2018, la base 2017 est utilisée avec une inflation de 1,30% des recettes. Au même titre que pour ce qui concerne les recettes additionnelles au précompte immobilier, cette approche peut être considérée comme prudente. La hauteur des recettes effectives dépendra fortement de la vitesse d'enrôlement, mais également de la rapidité de développement et de construction des différents projets immobiliers qui seront réalisés sur notre commune. Finalement, notons encore que si le tax-shift fédéral devrait engendrer une légère baisse des recettes additionnelles liées à l'impôt des personnes physiques (-0,35% sur 2016), le tax-shift régional devrait lui permettre de dégager quelques recettes complémentaires (impact non chiffré à ce jour).

Om aan die onbekende factoren het hoofd te bieden wordt het volgende model voorgesteld. ... Voor de begroting 2016 maakten we gebruik van de raming die ons door de FOD werd bezorgd, zonder hier verder enige correctie aan aan te brengen. Voor het plan 2017 maakten we gebruik van de eerste raming die we voor 2015 (€ 5.536.582,47) ontvingen en telden hier een inflatieparameter voor 2015 en 2016 (1,3%) bij, waaraan we de nieuwe inkomsten uit de nieuwe woningen die op het grondgebied van de gemeente in gebruik worden genomen hebben toegevoegd (€ 300.000,00). Voor het plan 2018 wordt de basis voor 2017 gebruikt met een inflatie van 1,30% wat betreft de inkomsten. Zo kan die voorzichtige aanpak ook worden gebruikt voor de aanvullende inkomsten uit de roerende voorheffing. De grootte van de werkelijke inkomsten zal in hoge mate afhangen van de inkohieringssnelheid, maar ook van de snelheid waarmee de verschillende vastgoedprojecten die in onze gemeente zijn gepland worden ontwikkeld en uitgewerkt. Tot slot dient nog te worden opgemerkt dat, mocht de federale taxshift resulteren in een lichte daling van de inkomsten uit de aanvullende personenbelasting (-0,35% in 2016), de gewestelijke taxshift zou moeten leiden tot wat extra inkomsten, waarvan de precieze impact tot op vandaag nog niet is becijferd.

Impôts - Le décime additionnel à la taxe de circulation / De opcentiemen op de verkeersbelasting

Le code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus (CTA) prévoit l'établissement d'office d'un décime au profit des communes. Ainsi, la taxe due, après application des réductions éventuelles) est majorée de 10 %, quote-part qui revient à la commune d'imposition du véhicule. L'évolution de ces recettes semble aléatoire et la commune ne dispose, à l'exception du formulaire 173x, d'aucune base lui permettant de contrôler ou budgéter ses recettes.

Het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen (WGB) voorziet in de ambtshalve vestiging van tien opcentiemen ten gunste van de gemeenten. De verschuldigde belasting wordt (na toepassing van de eventuele verminderingen) vermeerderd met 10%; dat gedeelte komt de gemeente toe die de belasting op het voertuig heft. Deze ontvangsten lijken

heel wisselvallig te evolueren; de gemeente beschikt afgezien van het formulier 173x over geen enkele basis om haar ontvangsten te controleren of te budgetteren.

Le tableau suivant présente l'évolution des recettes de 2009 à 2014 du décime additionnel à la taxe de circulation, selon le formulaire 173x :

Onderstaande tabel toont de evolutie van de ontvangsten van 2009 tot 2014 uit de opcentiemen op de verkeersbelasting, volgens formulier 173x:

	2009	2010	2011	2012	2013	2014
Véhicules Voertuigen	233.720,24	216.025,72	206.386,40	196.718,74	196.299,46	193.185,93
<i>Evolution / Evolutie</i>	-12,71%	-7,57%	-4,46%	-4,68%	-0,21%	-1,59%

La fiscalité communale / Gemeentefiscaliteit

Afin d'augmenter les recettes communales, plusieurs taxes ont été mises en place permettant d'engendrer des entrées budgétaires certaines pour notre commune, sans toutefois mettre la pression fiscale sur nos citoyens, ni sur le commerce local, mais plutôt sur de grands groupes commerciaux et des multinationales présentes sur le territoire de notre commune, ceci afin de ne pas entraver le développement du commerce local et de ne pas freiner l'expansion démographique dans notre commune.

Met het oog op het verhogen van de inkomsten voor de gemeente werden diverse belastingen geïmplementeerd met vaste inkomsten voor de begroting van onze gemeente zonder de belastingdruk bij de burgers te leggen, noch bij de lokale handelaars, maar eerder bij grote commerciële groepen en multinationals die kantoor houden op het grondgebied van onze gemeente om de ontwikkeling van de lokale handel niet op de helling te zetten, noch de demografische uitbreiding van de gemeente te fnuiken.

Quelques exemples de taxes ainsi créées :

- Taxe sur les distributeurs de carburant
- Taxe sur les surfaces commerciales
- Taxe sur les antennes

...

Enkele voorbeelden van dergelijke belastingen:

- *Belasting op de brandstofdistributieapparaten*
- *Belasting op de handelsruimten*
- *Belasting op de antennes*

...

Par ailleurs, pour diminuer la charge financière sur le secteur de l'HORECA ou les petits commerces locaux, la taxe sur la force motrice et la taxe sur le placement de tables et chaises ont été supprimées il y a plus de 10 ans (2004 et 2005). La taxe sur les écrans d'ordinateurs n'a quant à elle jamais été appliquée car celle-ci a toujours été jugée comme frein au développement économique sur le territoire de la commune par l'autorité politique.

Bovendien werden de belasting op de motorkracht en de belasting op het plaatsen van tafels en stoelen respectievelijk al meer dan tien jaar geleden afgeschaft (2004 en 2005) precies om de belastingdruk op de horeca sector en de kleine lokale handelszaken terug te dringen. De belasting op computerschermen werd echter nooit toegepast omdat ze door de politieke overheid werd gezien als een hinderpaal voor de economische ontwikkeling op het grondgebied van de gemeente.

Quelques évolutions... / Ontwikkelingen...

- a) Bureaux / Kantoren

La taxe sur les immeubles ayant une affectation de bureaux est la plus importante source de recette d'un point de vue de la fiscalité locale. Cette seule taxe a permis de générer une recette de €1.048.614,28 en 2014.

De belasting op gebouwen bestemd voor kantoren is de grootste bron van inkomsten in het vlak van de lokale fiscaliteit. Alleen al die belasting was in 2014 goed voor een inkomstenvolume van € 1.048.614,28.

La taxe sur les bureaux a été modifiée au 01/01/2009 :

- afin de favoriser l'implantation de nouveaux bureaux sur le territoire de la commune,
- de favoriser les investissements en matière d'amélioration de la performance énergétique des bâtiments et de lutter contre la présence de bureaux vides.

Les 75 premiers m² de surface sont désormais exemptés de taxe.

De belasting op kantoren werd per 01/01/2009 gewijzigd:

- om de vestiging van nieuwe kantoren op het grondgebied van de gemeente te bevorderen,
- investeringen in het verbeteren van de energieprestatie van gebouwen aan te moedigen en de strijd tegen kantoorleegstand in te zetten.

De eerste 75 m² zijn voortaan vrijgesteld van belasting.

En 2014, le taux de la taxe sur les bureaux a été réduit afin de promouvoir l'emploi dans notre commune. Le taux d'application lorsque la surface imposable est effectivement utilisée à des fins de bureaux a été réduit de €11,89/m² en 2013 à €10,90/m² en 2014.

In 2014 werd met het oog op de bevordering van de werkgelegenheid in onze gemeente de belasting op kantoren verlaagd. De belastingsvoet voor oppervlakten die daadwerkelijk voor kantoren worden gebruikt werd van € 11,89/m² in 2013 verlaagd tot € 10,90/m² in 2014.

Notons que jusqu'en 2016, les nouvelles surfaces de bureaux sis Porte d'Ostende bénéficient d'un taux réduit de €8,60/m² (pour 8 années à partir de 2009). Ces surfaces devraient donc générer des recettes complémentaires dès 2017.

Er dient te worden opgemerkt dat de nieuwe kantoorruimten aan de "Porte d'Ostende" een voordeeltarief genieten van € 8,60/m² (gedurende 8 jaar sinds 2009). Die ruimten moeten dus vanaf 2017 extra inkomsten genereren.

b) Panneaux publicitaires & diffusion publicitaire / Reclameborden & verspreiding van reclame

Afin de permettre une simplification administrative et une pérennisation des recettes communales, cette taxe sur les panneaux publicitaires a fait l'objet de plusieurs modifications au fil du temps :

- à partir du 1^{er} janvier 2011, un régime de forfaits a été instauré permettant aux redevables visés de ne plus avoir à déclarer les distributions de publicités organisées. Différents forfaits sont proposés en fonction du nombre de panneaux posés dans la commune ;
- à partir du 1^{er} janvier 2013, un nouveau forfait (100 panneaux de 2m²) a été introduit afin de réduire le contentieux fiscal et de permettre une pérennisation des recettes en question ;
- à partir du 1^{er} janvier 2016, deux nouveaux forfaits visant les panneaux de grande taille seront introduit également afin de réduire le contentieux fiscal et de permettre une pérennisation des recettes en question.

In het licht van de administratieve vereenvoudiging en de bestending van de inkomsten voor de gemeente werd de belasting op reclameborden in de loop der jaren meerdere keren gewijzigd:

- *Op 1 januari 2011 werd een forfaitregeling ingevoerd waarbij de betrokken belastingplichtigen niet langer de georganiseerde verspreiding van reclamedrukwerk diende aan te geven. Er werden verschillende forfaits ingevoerd volgens het aantal in de gemeente geplaatste reclameborden;*
- *Op 1 januari 2013 werd een nieuw forfait (100x 2 m² panelen) ingevoerd om het aantal fiscale geschillen terug te schroeven en de betrokken inkomsten te bestendigen;*
- *Op 1 januari 2016 worden twee nieuwe forfaits voor grote panelen ingevoerd, eveneens om het aantal fiscale geschillen terug te schroeven en de betrokken inkomsten te bestendigen;*

Par ailleurs, d'un point de vue du contrôle, un recensement systématique a été mis en place afin de permettre l'enrôlement de tous les panneaux qui seraient posés sur le territoire communal. Une équipe établit trimestriellement un inventaire de tous les panneaux présents sur le territoire. Il est à noter que lorsqu'il s'agit d'affichage sauvage, la taxe sur la propreté publique sera préférée et le panneau litigieux sera enlevé par nos soins.

Bovendien worden in het vlak van de controle alle panelen die op het grondgebied van de gemeente worden geplaatst, met het oog op een correcte inkohiering, systematisch geïnventariseerd. Een team stelt per kwartaal een inventaris op van alle panelen op het grondgebied. Er dient te worden opgemerkt dat met betrekking tot wildplak de belasting op openbare netheid de voorkeur geniet en dat de betrokken panelen door onze diensten worden verwijderd.

Pour ce qui concerne la taxe sur la diffusion publicitaires, la mise en place de régimes forfaitaires d'imposition a permis de fortement réduire le contentieux.

Wat betreft de belasting op de verspreiding van reclame kon dankzij het uitrollen van een forfaitaire belastingstelsel het aantal geschillen in hoge mate worden teruggedrongen.

Le rendement financier de ces deux taxes est le suivant :

- Panneaux publicitaires : €94.000,00/trimestre
- Diffusion publicitaire : €82.000,00/trimestre

Het financiële rendement van beide belastingen bedraagt:

- *Reclameborden: €94.000,00/kwartaal*
- *Verspreiden van reclame: € 82.000,00/kwartaal*

c) Surfaces commerciales / Handelsoppervlakten

Les taxes sur les « surfaces commerciales » et sur les « emplacements de parking » ont été fusionnées depuis le 01/01/2009 en vue d'une simplification administrative pour les redevables et de réduire la fiscalité pesant sur les petites surfaces commerciales (exonération pour les 500 premiers m² de surface).

In het licht van de administratieve vereenvoudiging voor de belastingplichtigen en met het oog op het terugdringen van de fiscale druk voor kleinere handelszaken (vrijstelling voor de eerste 500 m²) werd per 01/01/2009 de belasting op handelsruimten en de belasting op parkeerplaatsen samengevoegd.

Le rendement de cette taxe est de €160.000,00/an.

De financiële opbrengsten uit deze belasting bedragen: €160.000,00/jaar

d) Bâtiments inoccupés / Leegstaande gebouwen

Si cette taxe permet de générer des recettes, elle a pour objectif principal de lutter contre les logements et commerce vides. Ces immeubles totalement ou partiellement inoccupés

ou inachevés sont de nature à décourager l'habitat et les initiatives qui s'y rapportent car cette situation freine et compromet le renouvellement ou la restauration du patrimoine immobilier. De même la présence de rez-de-chaussée commerciaux vides nuit particulièrement à l'attractivité commerciale de la Commune de Berchem-Sainte-Agathe et est de nature à décourager les autres commerces locaux.

Hoewel deze belasting uiteraard inkomsten genereert, heeft ze als belangrijkste doel het aantal leegstaande woningen en handelszaken terug te dringen. Dergelijke volledig of gedeeltelijk leegstaande of niet-afgewerkte gebouwen brengen de woonfunctie en aanverwante initiatieven in het gedrang daar dergelijke toestanden de vernieuwing of renovatie van het vastgoedpatrimonium afremmen en in de weg staan. Ook de aanwezigheid van leegstaande handelspanden op de gelijkvloerse verdieping is bijzonder nadelig voor de commerciële aantrekkingskracht van de gemeente Sint-Agatha-Berchem en werkt ook ontmoedigend voor de andere lokale handelszaken.

Un travail important a donc été lancé dans le courant de l'exercice 2015 afin de lutter contre ces logements et commerces vides sur le territoire de notre commune. Une liste comportant plus d'une centaine de logements n'utilisant qu'une faible quantité d'eau a ainsi été dressée. Ces logements doivent maintenant être examinés au cas par cas pour déterminer s'il s'agit effectivement d'un logement répondant aux critères fixés par le règlement taxe en question. Le travail, effectué en concertation avec la cellule régionale des logements vides devrait porter ses fruits dès l'année 2016.

In 2015 werd er dan ook bijzonder werk gemaakt van de strijd tegen de leegstand van woningen en handelszaken op het grondgebied van de gemeente. Zo werd er een lijst opgesteld van een honderdtal woning met slechts een minimaal waterverbruik. Die woningen moeten nu geval per geval nader worden onderzocht om te achterhalen of het inderdaad gaat om een woning die beantwoordt aan de criteria zoals bepaald in het betrokken belastingreglement. Die werkzaamheden, die in overleg met de gewestelijke leegstandcel worden uitgevoerd, moeten hun eerste vruchten afdragen in 2016.

e) Terrains à l'abandon / Verwaarloosde grondpercelen

Les terrains laissés à l'état d'abandon sont systématiquement enrôlés. Lorsque nous devons faire face à la mauvaise volonté ou à l'absence de réaction de la part du propriétaire, nous hypothéquons les terrains en question afin de faire pression sur le propriétaire et garantir le paiement de la taxe. En cas de non réaction il nous est à plusieurs reprises arrivé de contraindre le propriétaire à vendre son terrain. Le dernier cas concerne un grand terrain sis 't Hof te Overbeek ou nous avons procédé à la vente forcée du terrain qui n'était pas entretenu en récupérant environ €200.000,00 de taxes sur les différents exercices concernés par la situation.

Verwaarloosde grondpercelen worden systematisch ingekohierd. Wanneer we worden geconfronteerd met slechte wil of wanneer de eigenaar niet reageert, bezwaren we het betrokken perceel met een hypotheek om druk uit te oefenen op de eigenaar en de betaling van de belasting te vrijwaren. Wanneer er niet wordt gereageerd, is het al vaker gebeurd dat we de eigenaar verplichtten om zijn perceel te verkopen. Het laatste dergelijke geschil heeft betrekking op een groot stuk grond aan 't Hof te Overbeek waarbij werd overgegaan tot een gedwongen verkoop van het verwaarloosde terrein en we ongeveer €200.000,00 aan over de verschillende dienstjaren verschuldigde belastingen konden terugvorderen.

Il convient également d'indiquer que parfois la taxe ne permet pas d'améliorer la situation vu le manque d'action de la part du propriétaire et que dans de pareils cas, nous sommes contraints de prendre des mesures d'office à charge du propriétaire en entretenant nous

même les terrains laissés à l'abandon. Les frais sont alors mis à charge du propriétaire et recouverts en même temps que la taxe.

Er dient op te worden gewezen dat de belasting soms geen zoden aan de dijk zet omdat de eigenaar niet reageert en dat in die gevallen de gemeente verplicht is om van ambtswege maatregelen te nemen ten laste van de eigenaar waarbij de gemeente zelf moet instaan voor het onderhoud van het verwaarloosde terrein. Die kosten worden dan de eigenaar in rekening gebracht samen met de verschuldigde belasting.

La même stratégie sera utilisée au cours des prochaines années afin de garder le meilleur cadre de vie possible pour nos citoyens.

Met het oog op een zo goed mogelijke leefomgeving voor onze buigers wordt dat beleid ook in de komende jaren aangehouden.

f) Autres taxes / Overige belastingen

Les contrôles se sont renforcés au cours des dernières années en matière d'occupation de l'espace public et de propreté, ce qui a permis de dégager des recettes complémentaires sur 2014 et 2015 principalement via la présence de gros chantiers sur le territoire communal. Vu que le nombre de gros chantiers devrait tendre vers une diminution, les recettes estimées de 2016 à 2018 se situent en deçà de ce qui a pu être enrôlé en 2014 et 2015.

De controles met betrekking tot het gebruik en de netheid van de openbare ruimte werden de laatste jaren verscherpt; wat in 2014 en 2015 voor extra inkomsten zorgde vooral dan dankzij de omvangrijke bouwplaatsen op het grondgebied van de gemeente. Daar het aantal grote bouwplaatsen in de nabije toekomst zal afnemen, liggen de geraamde inkomsten voor de periode 2016 tot 2018 dan ook lager dan wat in de loop van 2014 en 2015 werd ingekohierd.

Pour les autres taxes, nous continuerons à effectuer des recensements réguliers comme cela a été le cas par le passé.

Wat de overige belastingen betreft blijven we geregeld inventarissen opmaken zoals dat ook in het verleden het geval was.

4. Recettes de dette / Ontvangsten uit schuld

Dividendes gaz / Dividend gas (551/272-01)	576.952,00
Dividendes électricité / Dividend elektriciteit (552/272-01)	262.839,00
Dividendes eau / Dividend water (874/272-01)	200.000,00
Intérêts créditeurs / Creditintresten (261 + 264)	15.000,00
Autres / Andere	8.546,77
TOTAL DETTE / TOTAAL SCHULD	1.063.337,77

E. Le budget ordinaire – Les dépenses / De gewone begroting – De uitgaven

1. Introduction / Inleiding

Personnel / Personeel	13.613.325,00
Fonctionnement / Werking	4.453.001,00
Transferts / Overdrachten	11.538.442,93
Dette / Schuld	4.811.094,02
TOTAL / TOTAAL	34.415.862,95
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>7.415.683,00</i>
TOTAL DEPENSES / TOTAAL UITGAVEN	41.831.545,95

22

2. Dépenses de personnel / Personeelsuitgaven

Personnel en activité / Personeel in dienst	12.701.825,00
Charges des pensions / Pensioenlast	7.415.683,00
<i>Personnel enseignant subventionné / Gesubsidieerd onderwijzend personeel</i>	<i>911.500,00</i>
TOTAL PERSONNEL / TOTAAL PERSONEEL	21.029.008,00

Effectifs du personnel et prévisions d'évolution / Personeelsbestand en verwachte evolutie

Pour une population de 23.873 habitants au 01/01/2015, notre administration compte 266,5 membres du personnel ou 238,96 ETP (équivalents temps plein) pour 230,46 ETP prévus au cadre (c. à d. 10 ETP / 1.000 habitants). Il est à noter qu'à Berchem-Sainte-Agathe, il n'existe aucune asbl communale employant du personnel sur les fonds propres de l'asbl : tous les membres du personnel sont payés directement par la commune.

Op 1/01/2015 telde onze administratie op een bevolking van 23.873 inwoners 266,5 personeelsleden of 238,96 VTE (Voltijdse equivalente) tegenover 230,46 VTE zoals voorzien in het kader (meer bepaald: 10 VTE / 1.000 inwoners). Merk ook op dat er in Sint-Agatha-Berchem geen enkele gemeentelijke vzw bestaat die personeel met eigen middelen van de vzw in dienst heeft: alle personeelsleden worden rechtstreeks uit de gemeente betaald.

En outre, la commune a initié il y a quelques années une étude sur les synergies possibles entre services communaux et services du CPAS afin de vérifier dans quelle mesure des économies d'échelles étaient réalisables entre ces deux administrations. Depuis l'année 2009, les services « informatique » ont été fusionnés ainsi que les « services internes de prévention et de protection au travail (SIPP) ». Au début du mois de novembre 2015, les services de gestion des ressources humaines du CPAS et de la commune ont été regroupés en un service unique afin d'approfondir ces synergies. De même de plus en plus de marchés publics étaient réalisés conjointement afin de réduire le nombre de missions réalisées en double : assurances, emprunts, ... Depuis cette année, un service unique des achats permet de réaliser les procédures de marchés publics pour les deux entités.

Bovendien organiseerde de gemeente enkele jaren terug een studie naar de mogelijke synergie tussen de gemeentediensten en de diensten van het OCMW om de haalbaarheid van schaalconomieën tussen beide besturen na te gaan. Sinds 2009 zijn de "informaticediensten" en de interne diensten voor preventie en bescherming op het werk (IDPBW)" samengevoegd. Begin november 2015 werden de diensten human resources van het OCMW en van de gemeente ondergebracht in een enkele dienst om de synergie tussen beide nog verder uit te

diepen. Zo werden er ook alsmear meer openbare aanbestedingen samen uitgeschreven om het aantal dubbel uitgevoerde opdrachten terug te dringen: verzekeringen, leningen, ... Sinds begin dit jaar kunnen via een en dezelfde aankoopdienst procedures worden uitgewerkt voor openbare aanbestedingen voor beide entiteiten tegelijk.

La réflexion sera poursuivie dans le futur afin de vérifier dans quelle mesure d'autres services peuvent être regroupés tels que la gestion du patrimoine.

Quelques chiffres :

- Nombre de personnes physiques : 258 + 8,5 hors cadre = 266,5
- Nombre d'équivalent temps plein (ETP) : 230,46 + 8,5 hors cadre = 238,96

Om te bepalen in hoeverre andere diensten kunnen worden samengevoegd, zetten we de denkoefening ook in de toekomst voort. Daarbij wordt onder meer gedacht aan patrimoniumbeheer.

Enkele cijfers:

- *Aantal natuurlijke personen: 258 + 8,5 buiten kader = 266,5*
- *Aantal Voltijdse equivalenten (VTE): 230,46 + 8,5 buiten kader = 238,96*

Pour ce qui est des politiques nouvelles, nous tenterons de développer celles-ci autant que possible dans le cadre existant, mais l'évolution démographique dans notre commune nous obligera fort probablement à revoir le cadre actuel afin de pouvoir répondre aux nouveaux défis sociaux rencontrés par la population et de pouvoir poursuivre un accueil de qualité de nos citoyens. A titre d'exemple, la construction de la nouvelle école « Les Lilas » à l'avenue de l'Hunderenveld a nécessité et nécessitera encore l'engagement de personnel d'encadrement et d'entretien, ainsi que du personnel administratif pour gérer les dossiers des centaines de nouveaux élèves.

We trachten nieuwe beleidsbeslissingen zoveel mogelijk binnen het bestaande kader te ontwikkelen, maar om het hoofd te kunnen bieden aan de nieuwe maatschappelijke uitdagingen van de bevolking en om onze burgers op een kwaliteitsvolle manier verder te kunnen opvangen, zal de demografische evolutie binnen onze gemeente ons hoogstwaarschijnlijk nopen tot een herziening van het huidige kader. Met de bouw van de nieuwe school "Les Lilas" aan de Hunderenveldlaan was en is er nog nood aan extra omkaderings- en onderhoudspersoneel, evenals aan bijkomende administratieve medewerkers om de dossiers van de honderden nieuwe leerlingen te beheren.

Parmi les projets futurs qui nécessiteront de recruter du personnel, notons principalement :

- l'ouverture de 8 classes complémentaires sur le site de l'école « Les Lilas », dont 4 classes au 01/09/2016 et 4 classes au 01/09/2017 ;
- la nouvelle crèche « Les Chatons », sis Rue des Chats, dont l'ouverture a été programmée en coordination avec l'ONE au 01/09/2018 d'une capacité de 48 lits, soit une structure de taille similaire à la crèche des Alcyons ;
- la nouvelle école néerlandophone de 12 classes, sis Avenue du Roi Albert, dont l'étude sera lancée dès le début de l'exercice 2016 avec pour objectif de lancer une construction au départ de l'école provisoire KAK « Unescoschool » ;
- la nouvelle bibliothèque francophone à l'angle de la Rue des Soldats et du Square Victor Guns dont la construction par le biais d'un partenariat public-privé devrait débiter dans le courant de l'année 2017.

Andere toekomstige projecten waarvoor er medewerkers dienen te worden aangeworven zijn voornamelijk:

- *de opening van 8 extra klassen op de schoolsite "Les Lilas" waarvan 4 klassen per 1/09/2016 en 4 klassen op 1/09/2017;*
- *de nieuwe crèche "Les Chatons" aan de Kattestraat, waarvan de opening in overleg met ONE (de Franstalige tegenhanger van Kind & Gezin) gepland is voor 1/09/2018 met een*

capacité van 48 bedden; kortom, een structuur vergelijkbaar met die van de Alcyons crèche.

- *de nieuwe Nederlandstalige school met 12 klassen aan de Koning Albertlaan. Het onderzoek ter zake wordt begin dienstjaar 2016 opgestart met als doel een bouwproject in de steigers te zetten uitgaande van de tijdelijke school van de KAK (de 'Unescoschool');*
- *de nieuwe Franstalige bibliotheek op de hoek van de Soldatenstraat en de Victor Gunsgaarde, waarvan de bouw via een publiek-private partnerschap in de loop van 2017 zou moeten worden opgestart.*

Notre Administration organise régulièrement des examens de recrutement en vue de constituer une réserve de candidats. Ces procédures sont ouvertes tant au personnel communal qu'au public. De nouveaux examens de recrutement et de promotion seront organisés au cours des prochains mois. Durant les exercices 2016 et 2017, la priorité sera donnée à l'organisation d'examens pour les niveaux A, B et C administratifs.

Onze administratie organiseert geregeld wervingsexamens met het oog op het aanleggen van een reserve aan kandidaten. Die procedures staan open voor zowel medewerkers van het gemeentepersoneel als voor het externe publiek. In de loop van de volgende maanden worden er nieuwe wervings- en bevorderingsexamens georganiseerd. In de dienstjaren 2016 en 2017 wordt voorrang verleend aan de organisatie van examens voor administratieve medewerkers van niveau A, B en C.

Les formations / Opleidingen

Un budget de l'ordre de €50.000 est consacré annuellement à la formation des membres du personnel. A ce point de vue, notre administration a la chance de pouvoir compter sur l'École Régionale des Administrations Publiques qui propose un catalogue de formations variées et de qualité à des prix très abordables.

Jaarlijks wordt een budget uitgetrokken van €50.000 voor het opleiden van medewerkers. In dit vlak heeft onze administratie het geluk terecht te kunnen bij de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur die een gevarieerde en hoogwaardige opleidingscatalogus voorstelt tegen zeer redelijke prijzen.

Les pensions / De pensioenen

Historique du fonds de pensions / Historisch overzicht van de pensioenfondsen

En 1999, la commune et le CPAS de Berchem-Sainte-Agathe ont signé une convention avec la S.A. F.B. Assurance (aujourd'hui AG Insurance) ayant pour objet de confier à l'Assureur la gestion administrative et financière des pensions de retraite, de survie et d'orphelins accordées par la commune et le CPAS à leurs anciens membres du personnel et à leurs ayants droit, bénéficiant d'un régime statutaire et à leurs mandataires et à leurs ayants droit bénéficiant d'un régime réglementaire. Dans le cadre de cette convention, un fonds de pension a été constitué via un apport en numéraire de l'ordre de €6.200.000,00 (BEF 250.000.000), correspondant à la définition du « pool 4 » des régimes de pension des administrations locales. Annuellement, une dotation était payée par la commune et le CPAS afin d'alimenter le fonds, financée en partie via un prélèvement de 7,5% sur la rémunération des agents statutaires et des mandataires.

In 1999 sloten de gemeente en het OCMW van Sint-Agatha-Berchem een overeenkomst met de nv F.B. Assurance (vandaag AG Insurance) met als doel de verzekeringsinstelling het financiële en administratieve beheer toe te vertrouwen van de rust-, overlevings- en wezenpensioenen die door de gemeente en het OCMW worden toegestaan aan hun oud-personeelsleden en rechthebbenden met een statutaire regeling en hun mandatarissen en rechthebbenden met een reglementair stelsel. In het kader van die overeenkomst werd een pensioenfonds opgericht via de contante inbreng van € 6.200.000,00 (BEF 250.000.000); wat overeenstemt met de definitie

van "pool 4" van een pensioenstelsel van de lokale overheden. Jaarlijks werd door de gemeente en het OCMW een dotatie betaald om het fonds te spijzen dat deels werd gefinancierd via een heffing van 7,5% op de verloning van de statutaire ambtenaren en de mandatarissen.

Passage du « pool 4 » au « pool 2 » / Overgang van "pool 4" naar "pool 2"

Dans le courant de l'année 2009, face à une évolution législative annoncée, la commune et le CPAS ont conjointement décidé de rejoindre l'ORPSS (Ex ONSS-APL) pour le paiement de leurs pensions à dater du 1er janvier 2010. Cette évolution modifiant le régime de pension d'application en passant du « pool 4 » au « pool 2 » a eu une incidence sur les montants prélevés dans le fonds qui se limitaient dorénavant à ceux nécessaires pour couvrir les pensions des mandataires et l'éventuel résidu de pensions du personnel statutaire non repris par l'ORPSS (Ex ONSS-APL).

In de loop van 2009 en in het licht van de aangekondigde ontwikkeling van de wetgeving beslisten de gemeente en het OCMW om samen aan te sluiten bij de DIBISS (voorheen RDSZ-PPO) voor de uitbetaling van de pensioenen vanaf 1 januari 2010. Die ontwikkeling, waarbij het pensioenstel dat van toepassing was bij de overgang van "pool 4" naar "pool 2" werd gewijzigd, had een impact op de ingehouden bedragen voor het fonds dat voortaan beperkt was tot de bedragen die nodig zijn voor het dekken van de pensioenen van de mandatarissen en van de eventueel resterende pensioenen van het statutaire personeel dat niet is opgenomen onder de DIBISS (voorheen RDSZ-PPO).

Il convient de rappeler qu'un nouveau modèle de pension pour les administrations locales est entré en vigueur au 1er janvier 2012 (Loi du 24 octobre 2011 relative au financement des pensions) et modifié par la loi du 13 décembre 2012 modifiant entre autres l'âge minimal de prise de pension et la durée minimale de carrière. Tous les régimes de pension des administrations locales, appelés « pools » ont été réunis en un seul « fonds solidarisé de pension ». En principe, toutes les administrations locales ont été automatiquement et irrévocablement affiliées à ce fonds. Ce nouveau modèle de pension était nécessaire afin de pouvoir continuer à financer les dépenses de pension du secteur local. Celui-ci a accru d'une part la solidarité entre les divers pools de pension et a permis de responsabiliser d'autre part les administrations, puisqu'il est tenu compte du rapport entre la charge de pension et la masse salariale du personnel nommé. Notons que notre commune n'a pas attendu cette réforme du système pour organiser régulièrement des examens de recrutement et de promotion en permettant à ses membres du personnel d'être statutarisés. Depuis 2012, des examens ont ainsi été lancés pour ce qui concerne les niveaux E techniques, D techniques, C techniques, C administratifs, B techniques et A techniques et la commune et le CPAS souhaitent poursuivre cette politique dans le futur.

Er dient aan te worden herinnerd dat op 1 januari 2012 (Wet van 24 oktober 2011 tot vrijwaring van een duurzame financiering van de pensioenen) en gewijzigd met de wet van 13 december 2012, waarbij onder meer de minimale leeftijd voor het met pensioen gaan en de minimale duur van de loopbaan werden aangepast, er voor de lokale overheden een nieuw pensioenmodel van kracht is geworden. Alle pensioenstelsels van de lokale besturen, de zogenaamde 'pools', werden samengebracht in een enkel 'gesolidariseerd pensioenfonds'. In principe werden alle lokale besturen automatisch en onherroepelijk bij dit fonds aangesloten. Dit nieuwe model was nodig om de pensioenuitgaven van de lokale sector ook in de toekomst te kunnen financieren. Dit fonds verhoogde enerzijds de solidariteit tussen de verschillende 'pensioenpools' en maakte het anderzijds mogelijk om de besturen te responsabiliseren, daar er voortaan rekening wordt gehouden met de verhouding tussen aan de ene kant de pensioenlast en aan de andere kant de loonmassa van de benoemde medewerkers. Voorts dient te worden aangestipt dat onze gemeente niet heeft gewacht op deze hervorming van het systeem om geregeld wervings- en bevorderingsexamens op te zetten om de medewerkers de mogelijkheid te bieden om vast benoemd te worden. Sinds 2012 werden er dan ook al examens georganiseerd voor niveau E - techniek, niveau D - techniek, niveau C - techniek, niveau C - administratief, niveau B - techniek en niveau A - techniek. Bovendien wensen zowel de gemeente als het OCMW dit beleid in de toekomst voort te zetten.

A partir du premier janvier 2010 et vu les évolutions législatives précitées qui s'annonçaient, la commune et le CPAS n'ont plus alimenté le fonds de pension vu que leurs cotisations respectives étaient directement payées à l'ORPSS (ex ONSS-APL). Dès ce moment, le fonds de pension n'a donc plus servi qu'à payer les pensions non solidarisées, les pensions des mandataires et les cotisations de responsabilisation introduites par la réforme des pensions de 2012 mentionnée précédemment.

Vanaf 1 januari 2010 en gelet op de eerder aangekondigde ontwikkeling van de wetgeving hebben de gemeente en het OCMW het pensioenfonds niet langer gespijsd daar hun respectievelijke bijdragen rechtstreeks werden gestort aan de DIBISS (voorheen RDSZ-PPO). Vanaf dan diende het pensioenfonds enkel nog om de niet-gesolidaariseerde pensioenen, de pensioenen van de mandatarissen en de responsabiliseringsbijdragen die werden ingevoerd met de eerder vermelde pensioenhervorming van 2012 uit te betalen.

Avenir du fonds de pensions / Toekomst van de pensioenfonds

Quelques années après ces différentes évolutions, il est possible de se pencher sur l'avenir du fonds de pension. Celui-ci ne devrait désormais plus servir qu'à financer les pensions non solidarisées en extinction et les pensions des mandataires. Il peut également servir à alléger le paiement des cotisations de pension à l'ORPSS pour les agents statutaires de la commune et du CPAS.

Nu we die verschillende ontwikkelingen achter de rug hebben, kunnen we ons buigen over de toekomst van het pensioenfonds. Dat zou enkel nog moeten dienen om de uitdovende niet-gesolidaariseerde pensioenen en de pensioenen van de mandatarissen te financieren. Het kan tevens dienen om de uitbetaling van de pensioenbijdragen van de DIBISS voor de statutaire ambtenaren van de gemeente en van het OCMW te verlichten.

Le tableau suivant montre l'évolution programmée de 2016 à 2025 des pensions non solidarisées et des rentes de survie pour le personnel et des pensions et rentes de survie pour les mandataires :

Onderstaande tabel geeft een overzicht van de geprogrammeerde evolutie van 2016 tot 2025 van de niet-gesolidaariseerde pensioenen en de overlevingsrenten voor het personeel en van de pensioenen en de overlevingsrenten voor de mandatarissen:

Année Jaar	Personnel Personeel		Mandataires Mandatarissen		TOTAL TOTAAL
	Commune Gemeente	CPAS OCMW	Commune Gemeente	CPAS OCMW	
2016	123.518,19	33.186,05	100.588,58	30.353,01	287.645,83
2017	102.320,53	31.199,17	97.701,39	29.503,05	260.724,14
2018	81.758,40	29.387,36	94.436,67	28.481,31	234.063,74
2019	63.466,95	27.790,07	192.269,40	27.294,58	310.821,00
2020	48.185,51	26.435,56	186.775,36	25.958,44	287.354,87
2021	36.007,28	25.337,76	180.828,86	24.498,31	266.672,21
2022	26.635,90	24.494,28	174.560,63	22.949,62	248.640,43
2023	19.598,49	23.886,02	168.111,35	21.357,16	232.953,02
2024	14.393,03	23.478,60	161.597,87	19.773,48	219.242,98
2025	10.570,90	23.225,57	189.906,34	18.255,89	241.958,70
TOTAL TOTAAL	526.455,18	268.420,44	1.546.776,45	248.424,85	2.590.076,92
	794.875,62		1.795.201,30		

A l'horizon 2025, il devrait donc rester une charge annuelle de l'ordre de €30.000,00 pour ce qui concerne les pensions non solidarisées et rentes de survie pour le personnel communal et du CPAS.

Tegen 2025 zou er dus nog een jaarlijkse last overblijven van ongeveer € 30.000,00 voor de niet-gesolidaariseerde pensioenen en de overlevingsrenten voor het personeel van de gemeente en van het OCMW.

Au 01/01/2016, le fonds de pension devrait présenter un solde de €9.514.767,24. Un scénario envisageable est de basculer le paiement des pensions des mandataires et des cotisations de responsabilisation dès 2019, afin que celles-ci soient directement payées sur caisses respectives des entités. A partir de 2019, le fonds ne servirait plus qu'au paiement des pensions non solidarisées tout en permettant un prélèvement permettant d'alléger le paiement des cotisations de pension.

Per 1/01/2016 zou het saldo van het pensioenfonds € 9.514.767,24 moeten bedragen. Een mogelijk scenario bestaat erin om vanaf 2019 de uitbetaling van de pensioenen van de mandatarissen en van de responsabiliseringsbijdragen over te hevelen zodat ze rechtstreeks worden uitbetaald door de respectievelijke kassen van de betrokken entiteiten. Vanaf 2019 dient het fonds dan enkel nog voor de uitbetaling van de niet-gesolidariseerde pensioenen waarbij tevens een afname mogelijk wordt om de betaling van de pensioenbijdragen te verlichten.

Montant disponible au ... Beschikbaar bedrag per ... 01/01		Pensions du personnel Pensioenen van het personeel		Pensions des mandataires Pensioenen van de mandatarissen		Responsabilisation Responsabilisering		Prélèvement Afhoudingen	Total Totaal
		Commune Gemeente	CPAS OCMW	Commune Gemeente	CPAS OCMW	Commune Gemeente	CPAS OCMW		
2016	9.514.767,24	123.518,19	33.186,05	100.588,58	30.353,01	0,00	167.669,00	1.000.000,00	1.455.314,83
2017	8.059.452,41	102.320,53	31.199,17	97.701,39	29.503,05	0,00	180.648,00	1.000.000,00	1.441.372,14
2018	6.618.080,27	81.758,40	29.387,36	94.436,67	28.481,31	0,00	191.536,00	1.000.000,00	1.425.599,74
2019	5.192.480,53	63.466,95	27.790,07	0,00	0,00	0,00	0,00	750.000,00	841.257,02
2020	4.351.223,51	48.185,51	26.435,56	0,00	0,00	0,00	0,00	750.000,00	824.621,07
2021	3.526.602,44	36.007,28	25.337,76	0,00	0,00	0,00	0,00	750.000,00	811.345,04
2022	2.715.257,40	26.635,90	24.494,28	0,00	0,00	0,00	0,00	750.000,00	801.130,18
2023	1.914.127,22	19.598,49	23.886,02	0,00	0,00	0,00	0,00	750.000,00	793.484,51
2024	1.120.642,71	14.393,03	23.478,60	0,00	0,00	0,00	0,00	750.000,00	787.871,63
2025	332.771,08	10.570,90	23.225,57	0,00	0,00	0,00	0,00	250.000,00	283.796,47
2026	48.974,61								

Il est à noter que le tableau présenté ci-avant ne tient pas compte des intérêts générés par le fonds et des frais de gestion à payer annuellement. De même, le montant indiqué des pensions non solidarisées est le résultat d'une étude actuarielle qu'il conviendra de revérifier dans quelques années. Le montant de la cotisation de responsabilisation à charge du CPAS sera quant à elle directement payée par le CPAS à partir de l'exercice 2019. La hauteur des prélèvements futurs pourra être revue en fonction de l'évolution de ces paramètres.

Er dient te worden op gewezen dat in bovenstaande tabel geen rekening wordt gehouden met de door het fonds gegenereerde interesten, noch met de jaarlijks te betalen beheerkosten. Het voor de niet-gesolidariseerde pensioenen opgegeven bedrag is bovendien het resultaat van een actuariële studie die over een paar jaar aan de realiteit moet worden getoetst. Het bedrag van de responsabiliseringsbijdrage ten laste van het OCMW wordt dan weer vanaf dienstjaar 2019 rechtstreeks door het OCMW betaald. De grootte van de toekomstige inhoudingen kan worden herbekeken volgens de ontwikkeling van die parameters.

Durant l'année 2014, les masses salariales des agents statutaires de la commune et du CPAS s'élevaient respectivement à €1.727.000,46 et €1.366.067,29, soit un total de €3.093.067,75. Cette base peut être utilisée comme clé de répartition des prélèvements à effectuer sur le fonds de pension afin d'équilibrer partiellement les cotisations de pensions payées par chacune des entités.

In 2014 bedroeg de loonmassa van de statutaire ambtenaren van de gemeente en van het OCMW respectievelijk € 1.727.000,46 en € 1.366.067,29 of samen € 3.093.067,75. Deze basis kan worden gebruikt als verdeelsleutel voor de uit te voeren afnames van het pensioenfonds om de door elke entiteit betaalde pensioenbijdragen enigszins te harmoniseren.

Entité Entiteit	Masse salariale des agents statutaires en 2014 Loonmassa van de statutaire ambtenaren in 2014	Pourcentage Percentage
Commune Gemeente	€1.727.000,46	55,8%
CPAS OCMW	€1.366.067,29	44,2%
TOTAL TOTAAL	€3.093.067,75	100%

28

Cette clé sera celle utilisée pour la répartition du montant prélevé durant les années 2016, 2017 et 2018. Elle sera actualisée dans le courant de l'exercice 2018 pour le budget 2019.

Deze sleutel zal worden gebruikt voor de verdeling van het afgenomen bedrag in 2016, 2017 en 2018. Met het oog op de begroting voor 2019 wordt dit bedrag in de loop van het dienstjaar 2018 bijgewerkt.

3. Dépenses de fonctionnement / Werkingsuitgaven

TOTAL FONCTIONNEMENT / TOTAAL WERKING	4.453.001,00
--	---------------------

4. Dépenses de transferts / Uitgaven uit overdrachten

C.P.A.S. / O.C.M.W.	4.982.492,51
Dotation Zone de Police / Politiezone	5.199.763,53
Autres / Andere	1.356.186,89
Subsides à l'enseignement / Subsidies voor onderwijs	249.599,00
Subsides Jeunesse et sport / Subsidies Jeugd en sport	43.550,00
Subsides culturels / Subsidies voor cultuur	349.100,00
Non valeurs/ Onwaarden	160.200,00
Autres / Andere	553.737,89
TOTAL / TOTAAL	11.538.442,93

5. Dépenses de dette / Uitgaven uit schuld

Intérêts emprunts / Interesten leningen (211-01)	829.366,16
Capital emprunts / Kapitaal leningen (911-01)	3.288.108,26
Intérêts débiteurs / Debet interesten (214-01)	40.000,00
Autres dépenses / Andere uitgaven	653.619,60
TOTAL DETTE / TOTAAL SCHULD	4.811.094,02

F. Le budget extraordinaire / De buitengewone begroting

Quant au budget extraordinaire, il se clôture à l'équilibre pour l'exercice propre et le résultat général se clôture par un boni de €972.372,41.

Voor de buitengewone begroting is er een evenwicht voor het eigen dienstjaar en het algemeen resultaat sluit met een boni van €972.372,41.

Ventilation - Programme 2016 :

Ventilatie - Programma 2016 :

Estimation des dépenses / Raming van de uitgaven	7.066.500,00
Estimation des recettes / Raming van de ontvangsten	7.066.500,00
Emprunts / Leningen	3.811.500,00
Subsides / Subsidies	2.503.000,00
Ventes immobilières / Onroerende verkoop	692.000,00
Moyens propres (FREO) / Eigen middelen (BGRF)	60.000,00

G. Fonds de réserve / Reservefondsen

1. Fonds de réserve ordinaire / Gewoon reservefonds

	14104
Gewoon reservefonds (046300002)	Totaal
Fonds de réserve ordinaire (046300002)	Total
Saldo van de laatste rekening (2014)	463.796,06
Solde au dernier compte (2014)	
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2015)	0,00
Dotation prévue au dernier budget (2015)	
Overboekingen van de laatste begroting (2015)	0,00
Prélèvements au dernier budget (2015)	
Theoretisch saldo op 1 januari 2016	463.796,06
Solde théorique au 1er janvier 2016	
Dotatie voorzien in de begroting (2016)	0,00
Dotation prévue au présent budget (2016)	
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2016)	0,00
Prélèvements au présent budget (2016)	
Theoretisch saldo op 31 december 2016	463.796,06
Solde théorique au 31 décembre 2016	

30

2. Fonds de réserve extraordinaire / Buitengewoon reservefonds

	14105
Buitengewoon reservefonds (046300010)	Totaal
Fonds de réserve extraordinaire (046300010)	Total
Saldo van de laatste rekening (2014)	1.717.440,24
Solde au dernier compte (2014)	
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2015)	0,00
Dotation prévue au dernier budget (2015)	
Overboekingen van de laatste begroting (2015)	1.654.850,00
Prélèvements au dernier budget (2015)	
Theoretisch saldo op 1 januari 2016	62.590,24
Solde théorique au 1er janvier 2016	
Dotatie voorzien in de begroting (2016)	692.000,00
Dotation prévue au présent budget (2016)	
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2016)	752.000,00
Prélèvements au présent budget (2016)	
Theoretisch saldo op 31 december 2016	2.590,24
Solde théorique au 31 décembre 2016	

3. Provisions pour risques & charges / Voorzieningen voor risico's & kosten

	16000
Voorzieningen voor risico's & kosten (04630002X)	Totaal
Provisions pour risques & charges (04630002X)	Total
Saldo van de laatste rekening (2014)	2.492.686,48
Solde au dernier compte (2014)	
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2015)	0,00
Dotation prévue au dernier budget (2015)	0,00
Overboekingen van de laatste begroting (2015)	0,00
Prélèvements au dernier budget (2015)	
Theoretisch saldo op 1 januari 2016	2.492.686,48
Solde théorique au 1er janvier 2016	
Dotatie voorzien in de begroting (2016)	0,00
Dotation prévue au présent budget (2016)	0,00
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2016)	0,00
Prélèvements au présent budget (2016)	
Theoretisch saldo op 31 december 2016	2.492.686,48
Solde théorique au 31 décembre 2016	

H. Aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière

1. Aspects sociaux / Sociale aspecten

La commune se veut respectueuse des aspects sociaux à tous points de vue et se veut en tout temps garante des droits fondamentaux de ses administrés. Une gestion financière rigoureuse et prévoyante est une des clés de cette capacité. Stabiliser voire diminuer les coûts de fonctionnement permet de développer de nouvelles politiques dans un cadre financier équilibré. A ce point de vue, il convient de souligner l'effort de notre commune pour maîtriser l'évolution des dépenses de fonctionnement dans le temps et ce malgré la création de nouveaux services.

De gemeente streeft ernaar om alle sociale aspecten, in de meest ruime zin van het woord, na te leven en waakt continu over de fundamentele rechten van haar burgers. Een strikt en zorgzaam beheer vormt een van de sleutels van die bevoegdheid. De werkingskosten worden weliswaar minimaal op eenzelfde peil vastgepind en zelfs teruggedrongen en toch kan er binnen dit krappe financiële kader ruimte worden gevonden voor een nieuw beleid. Ter zake dient in het bijzonder te worden gewezen op de inspanningen van onze gemeente om, ondanks de oprichting van nieuwe diensten, de evolutie van de werkingskosten in de tijd onder controle te houden.

L'un des aspects fréquents dans le monde du travail est l'inégalité homme-femme dans les rémunérations. Notre commune applique systématiquement les barèmes de la charte sociale afin de garantir une égalité de traitement. Le même principe de non-discrimination est également d'application pour l'engagement du personnel ou dans l'établissement de conventions de collaboration. La priorité au recrutement est systématiquement la compétence des candidats. Cet objectif sera poursuivi durant les années couvertes par notre nouveau plan pluriannuel et sûrement au-delà également.

Een van de vaak voorkomende aspecten op de werkvloer is de ongelijkheid tussen mannen en vrouwen wat betreft de verloning. Onze gemeente past systematisch de loonschalen van het sociaal handvest toe zodat een gelijke behandeling kan worden gegarandeerd. Datzelfde non-discriminatiebeginsel geldt evenzeer bij de aanwerving van personeel of bij het opstellen van samenwerkingsovereenkomsten. Bij aanwerving wordt altijd in de eerste plaats gekeken naar de bekwaamheid van de kandidaat. Die doelstelling wordt ook voortgezet tijdens de volgende jaren van het nieuwe meerjarenplan en beslist ook daarna.

La commune œuvre également sur base de discriminations positives, notamment dans le cadre de la lutte contre l'exclusion sociale. A titre d'exemple, nous avons bénéficié, par le passé, de la formule de soutien financier pour l'engagement d'une personne porteuse de handicap dont la compétence a été appréciée et un contrat de longue durée proposé. De même, nous favorisons les stages professionnels d'étudiants issus de l'enseignement spécial situé sur notre territoire afin de favoriser leur insertion professionnelle dans le futur. Les contrats de type « Été solidaire » ou « Job jump » participent également à l'intégration de jeunes Berchemois au profil professionnel difficile.

De gemeente past ook de regels op het gebied van positieve discriminatie toe en meer bepaald in het vlak van de bestrijding van sociale uitsluiting. Een voorbeeld: in het verleden wisten we bij de aanwerving van een gehandicapte ons voordeel te doen met de ter zake ter beschikking gestelde financiële steun. De bekwaamheid van de betrokkene werd echter zodanig gewaardeerd dat we hem een langlopend contract hebben aangeboden. Zo zijn we ook de beroepsstages van leerlingen uit de instellingen voor bijzonder onderwijs die op ons grondgebied zijn gevestigd, bijzonder goed gezind, waardoor hun latere inschakeling in het beroepsleven vlotter verloopt. De contracten van het type "De zomer van de solidariteit" of "Job Jump" dragen eveneens bij tot de integratie van jonge Berchemnaren met een moeilijk beroepsprofiel.

Nous avons également opté pour des cahiers de charges réservataires destinés aux entreprises de travail adapté (ETA) pour certains services tels que l'entretien de plantations ou les impressions de documents. C'est notre contribution pour la mise au travail de personnes trop fréquemment exclues du marché de l'emploi.

We beslisten tevens om voor een aantal diensten, zoals het groenonderhoud en het drukken van documenten, te werken met bijzondere bestekken die zijn voorbehouden aan beschutte werkplaatsen. Dat is onze bijdrage om mensen die op de arbeidsmarkt maar al te vaak worden uitgesloten, aan de slag te helpen.

Nos choix stratégiques et les engagements financiers y afférents sont également réfléchis dans une démarche sociale. Prenons, par exemple, la construction de la nouvelle école avec un projet pédagogique « intégrant » ou la création d'une crèche ouverte aux enfants porteurs de handicap au CPAS. L'achat d'un nouveau complexe sportif et récréatif est le signe de la volonté de permettre l'accès au sport pour tous dans les meilleures conditions ainsi que l'organisation d'activités ciblées sur les jeunes générations comme sur les personnes âgées ou handicapées. Au cours des prochaines années nous devons nous concentrer sur la gestion optimale de ces différents investissements.

Onze strategische keuzes en inherente financiële toezeggingen worden eveneens gestuurd vanuit die sociale optiek. Nemen we als voorbeeld de bouw van de nieuwe basisschool met een "geïntegreerd" pedagogisch project of de inrichting van een OCMW crèche waar ook plaats is voor kinderen met een handicap. Zo ook vormt de aankoop van het nieuwe sport- en recreatiecomplex eveneens het bewijs van ons continue streven naar het toegankelijk maken van de sport voor iedereen onder de best mogelijke omstandigheden, evenals de organisatie van op jonge generaties, ouderen of gehandicapten gerichte activiteiten. De volgende jaren moeten we ons vooral toespitsen op het optimale beheer van die verschillende investeringen.

Par ailleurs, développer un accueil de qualité pour tous de 0 à 12 ans est également une réponse sociale aux attentes de nos concitoyens. De même que la construction du home du CPAS participe à l'accès de certaines catégories de citoyens au service public d'hébergement pour personnes âgées. Au terme d'un long chantier, le nouveau Val des Fleurs a ouvert ses portes permettant à ses anciens et nouveaux résidents de bénéficier d'un environnement particulièrement accueillant et agréable à vivre.

Het opzetten van hoogwaardige opvang voor alle kinderen van 0 tot 12 jaar vormt eveneens een sociaal antwoord op de verwachtingen van onze medeburgers. Zo ook zorgt de bouw van het OCMW bejaardentehuis mee voor het toegankelijker maken voor bepaalde categorieën van burgers van de openbare opvangdienst voor ouderen. Na de omvangrijke en over een lange periode gespreide bouwwerkzaamheden kon het nieuwe "Bloemendal" de deuren openen zodat voortaan oude en nieuwe bewoners hun voordeel kunnen doen met de bijzonder hartelijke en aangename leefomgeving.

Plus généralement, la gestion dynamique et créative du CPAS permet de stabiliser la contribution financière de la commune tout en développant de nouveaux services. Le CPAS a fait appel à des possibilités d'emplois « Maribel » ou à des subsides issus de diverses autorités pour développer des services supplémentaires tels que l'épicerie sociale, le guichet « jeunes », le guichet « personnes handicapées » ou le guichet « énergie ». Un investissement dans de nouveaux logements d'urgences a aussi été possible dans ce contexte. L'année 2016 sera consacrée à la rénovation de ces logements afin d'en permettre la mise à disposition la plus rapide possible.

Dankzij het dynamische en creatieve beheer van het OCMW in het algemeen blijft de financiële bijdrage van de gemeente op eenzelfde peil behouden, terwijl er toch nieuwe diensten kunnen worden opgezet. Het OCMW maakt qua aanwervingen optimaal gebruik van de Maribel mogelijkheden en subsidies die door verschillende overheden ter beschikking worden gesteld om extra diensten uit te werken zoals de sociale kruidenierszaak, het jongerenloket, het gehandicaptenloket of nog, het energieloket. Dankzij deze aanpak kon er ook worden

geïnvesteed in nieuwe woningen voor noodopvang. In 2016 worden die woningen gerenoveerd zodat ze zo snel mogelijk ter beschikking kunnen worden gesteld.

2. Aspects éthiques / Ethische aspecten

La commune de Berchem-Sainte-Agathe veille aux aspects éthiques et équitables particulièrement pour ce qui concerne sa politique d'achat, mais également par le biais de tous les marchés publics qui sont lancés, qu'il s'agisse de fournitures, de services ou de travaux.

De gemeente Sint-Agatha-Berchem waakt over de ethische en billijke aspecten inzonderheid wat betreft het aankoopbeleid, maar evenzeer via de verschillende openbare aanbestedingen voor zowel de levering van materiaal als van diensten en werken.

3. Aspects environnementaux / Milieuaspecten

La commune de Berchem-Sainte-Agathe accorde une grande importance aux aspects environnementaux essentiels au maintien d'une bonne qualité de vie à Berchem-Sainte-Agathe.

Milieuaspecten, die van essentieel belang zijn voor de levenskwaliteit van de burger in Sint-Agatha-Berchem, liggen de gemeente erg na aan het hart.

Rappelons que l'achat du domaine sportif situé Avenue de la Basilique comportait également un aspect environnemental non négligeable en matière d'aménagement du territoire et que le maintien (voire l'agrandissement) de la surface des espaces verts fait partie de notre réflexion également.

We herinneren eraan dat de aankoop van het sportdomein aan de Basilieklaan tevens een niet te veronachtzamen milieuaspect inhiel wat betreft ruimtelijke ordening en dat het behoud (en de uitbreiding) van de groene ruimte eveneens deel uitmaakt van onze reflectie.

Indirectement, le soutien aux initiatives citoyennes telles que « Bled », « ApiWilder » ou le groupe de composteurs ainsi que la gestion des espaces potagers sont aussi des apports à la préservation de la nature dans notre commune. On peut également y ajouter la politique de plantations en voiries et dans les parcs pour maintenir la densité de végétation souhaitable dans notre environnement. Et une attention constante à la replantation privée lorsque des abattages d'arbres sont demandés avec des raisons valables. Soulignons également que notre commune n'a pas attendu l'évolution législative pour bannir l'utilisation de désherbants chimiques en voirie. Les budgets 2015 et 2016 devraient permettre de compléter l'outillage de nos équipes de jardinier afin de disposer de désherbants thermiques.

Indirect draagt de steun aan burgerinitiatieven zoals "BLED", "ApiWilder" of de groep van compostmeesters of het beheer van de volkstuintjes eveneens bij tot de vrijwaring van de natuur in onze gemeente. Hier kan ook het aanplantingsbeleid langs straten en lanen en in parken aan worden toegevoegd om de in onze omgeving gewenste vegetatiedichtheid op peil te houden. En de bijzondere aandacht die wordt besteed aan het opnieuw aanplanten van bomen in het privédomein wanneer die om gegronde redenen moeten worden gekapt, maakt hier eveneens deel van uit. Er dient tevens op te worden gewezen dat onze gemeente niet op een wettelijk verbod op het gebruik van chemische onkruidverdelgingsmiddelen voor de openbare weg heeft gewacht om deze middelen te bannen. De begrotingen voor 2015 en 2016 moeten het mogelijk maken om onze groendiensten verder uit te rusten met thermische onkruidverdelgers.

La commune de Berchem-Sainte-Agathe accorde aussi de l'importance à ces aspects environnementaux particulièrement lorsque cela permet également un gain financier, une facilitation du travail administratif et des économies substantielles. Notons à titre d'exemple que la commune a été l'une des pionnières dans la suppression des extraits bancaires au format papier pour utiliser pratiquement 100% d'extraits électroniques. Notre commune n'a pas non plus attendu

pour supprimer les chèques repas papier et passer depuis plusieurs années aux titres repas électroniques. Pour le futur nous allons étudier la possibilité de dématérialiser les fiches de paie. De même, l'acquisition d'un nouveau logiciel de gestion de nos écoles devrait permettre dès 2016 de dématérialiser complètement l'envoi des factures aux parents.

De gemeente Sint-Agatha-Berchem hecht tevens heel wat belang aan de milieuaspecten wanneer op die manier de kosten kunnen worden gedrukt, het administratieve werk kan worden teruggedrongen en er bijgevolg kan worden bespaard. Ter illustratie kunnen we bijvoorbeeld aanstippen dat de gemeente een van de pioniers was wat betreft het afschaffen van papieren bankafschriften zodat nagenoeg 100% van de afschriften nu via elektronische weg loopt. Onze gemeente heeft evenmin gewacht op de einddatum om de papieren maaltijdcheques af te schaffen en werkt al jaren met elektronische maaltijdcheques. Ook de mogelijkheid om de loonfiches te dematerialiseren wordt in de toekomst onder de loep genomen. Met de aankoop van een nieuwe beheerssoftware voor onze scholen moet het begin 2016 tevens mogelijk worden om het versturen van facturen aan de ouders volledig te dematerialiseren.

Notons encore que Berchem-Sainte-Agathe fut commune « pilote » pour la dématérialisation des documents administratifs connue sous le nom « BO Secrétariat ». Cette démarche s'étend au CPAS et depuis 2015 à notre zone de police.

Voorts dient er aan herinnerd te worden dat Sint-Agatha-Berchem de eerste gemeente was waar het proefproject rond het dematerialiseren van administratieve documenten, het zogenaamde 'BO secretariaat', werd opgestart. Het systeem werd vervolgens uitgebreid naar het OCMW en werd in 2015 ingevoerd in onze politiekezone.

Au-delà des gains financiers potentiels, nous estimons qu'il revient également à la commune de promouvoir les nouvelles technologies permettant une réduction de la consommation énergétique pour l'ensemble de la population. Notre commune a ainsi acquis par voie de leasing son premier véhicule électrique. Le véhicule en question est utilisé par l'ensemble des services généraux devant effectuer de courts déplacements pour lesquels l'usage d'un véhicule est nécessaire. Notons également l'arrivée du premier Glutton® électrique parfaitement silencieux et respectueux de l'environnement. Au rythme d'une acquisition par an, nous disposons déjà actuellement de 3 appareils du type pour le bien-être tant de la population que de nos ouvriers chargés de l'entretien des voiries. Notons encore que dans le courant de l'année 2016, le charroi communal devrait être complété par l'arrivée de 3 petites voitures complètement électriques (prévention / inspection travaux publics / services généraux), ce qui nous permettra de dépasser les obligations en matière d'exemplarité des pouvoirs locaux en matière de charroi automobile.

Bovenop de mogelijke financiële voordelen menen we dat het tevens de opdracht is van de gemeente om nieuwe technologieën te promoten die het mogelijk maken om het energieverbruik voor de gehele bevolking te drukken. Zo kocht de gemeente via leasing haar eerste elektrische auto aan. Het voertuig wordt door alle algemene diensten gebruikt voor korte verplaatsingen waarvoor het gebruik van een auto is vereist. Stippen we ook nog even de komst van de eerste elektrische Glutton® aan die zijn opdracht geruisloos en milieuvriendelijk vervult. A rato van één aankoop per jaar beschikken we momenteel al over 3 dergelijke apparaten zowel voor het welzijn van de bevolking als voor onze medewerkers die instaan voor het onderhoud van de openbare weg. Voorts dient te worden aangestipt dat in de loop van 2016 het gemeentelijk wagenpark zal worden uitgebreid met drie kleine, volledig elektrische wagens (preventie / controle van de openbare werken / algemene diensten) waardoor we de minimale verplichtingen inzake de voorbeeldfunctie van de lokale overheden inzake het beheer van 'wagenparken' ruimschoots overschrijden.



Tant pour les aspects sociaux que pour les aspects environnementaux, il n'est plus concevable aujourd'hui de gérer une commune sans les prendre en compte dans toutes les démarches administratives et politiques que nous sommes amenés à faire. Berchem-Sainte-Agathe a toujours revendiqué son statut de commune verte et, plus récemment, de commune « H+ ». Il est clair que ces deux objectifs seront poursuivis tout au long de cette législature et, nous l'espérons, au-delà.

Zowel wat betreft de sociale als wat betreft de ecologische aspecten is het vandaag de dag niet langer denkbaar dat een gemeente zou kunnen worden bestuurd zonder dat er met deze aspecten zowel op administratief als op beleidsvlak rekening wordt gehouden. Sint-Agatha-Berchem is altijd al prat gegaan op zijn statuut van 'groene' gemeente en recent ook van "H+" gemeente. Het spreekt voor zich dat beide doelen de hele legislatuur lang, en naar we mogen hopen ook daarna nog, een centrale plaats in het beleid zullen innemen.

I. Table des matières / Inhoudstafel

A.	Introduction / Inleiding.....	1
B.	Note d'orientation pour les trois prochaines années (Art. 242bis NLC) / Oriëntatienota voor de drie eerstvolgende jaren (Art. 242bis NGW)	2
C.	Le budget ordinaire – Résultats / De gewone begroting - Resultaten	12
D.	Le budget ordinaire – Les recettes / De gewone begroting – De ontvangsten.....	13
1.	Introduction / Inleiding.....	13
2.	Recettes de prestations / Ontvangsten uit prestaties.....	13
3.	Recettes de transferts / Ontvangsten uit overdrachten	13
	Introduction / Inleiding.....	13
	Les centimes additionnels au précompte immobilier / Opcentiemen onroerende voorheffing	14
	Les centimes additionnels à l'impôt sur les personnes physiques / Opcentiemen op de personenbelasting	15
	Impôts - Le décime additionnel à la taxe de circulation / De opcentiemen op de verkeersbelasting	16
	La fiscalité communale / Gemeentefiscaliteit	17
4.	Recettes de dette / Ontvangsten uit schuld.....	21
E.	Le budget ordinaire – Les dépenses / De gewone begroting – De uitgaven.....	22
1.	Introduction / Inleiding.....	22
2.	Dépenses de personnel / Personeelsuitgaven	22
	Effectifs du personnel et prévisions d'évolution / Personeelsbestand en verwachte evolutie	22
	Les formations / Opleidingen	24
	Les pensions / De pensioenen	24
3.	Dépenses de fonctionnement / Werkingsuitgaven.....	28
4.	Dépenses de transferts / Uitgaven uit overdrachten.....	28
5.	Dépenses de dette / Uitgaven uit schuld	28
F.	Le budget extraordinaire / De buitengewone begroting	29
G.	Fonds de réserve / Reservefondsen	30
1.	Fonds de réserve ordinaire / Gewoon reservefonds.....	30
2.	Fonds de réserve extraordinaire / Buitengewoon reservefonds	30
3.	Provisions pour risques & charges / Voorzieningen voor risico's & kosten	31
H.	Aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière.....	32
1.	Aspects sociaux / Sociale aspecten	32
2.	Aspects éthiques / Ethische aspecten	34
3.	Aspects environnementaux / Milieuaspecten.....	34
4.	Conclusion / Conclusie.....	35
I.	Table des matières / Inhoudstafel.....	37